

法 文 文 牘 程 式

MANUEL

DE

CORRESPONDANCES

en français et en Chinois

PAR

TCHENG-LOH

上海商務印書館印行

IMPRIMÉE PAR LA PRESSE COMMERCIALE

SHANGHAI

1918

法 文 文 牘 程 式

MANUEL

DE

CORRESPONDANCES

en français et en Chinois

PAR

TCHENG-LOH

上 海 商 務 印 書 館 印 行

IMPRIMÉE PAR LA PRESSE COMMERCIALE

SHANGHAI

1918

自序

讀十年書不知署牛券非學之無用也蓋所學不適於所用也西文亦然入門伊始究治文範數年之後類能執筆作小簡然旁及酬應商務文牘輒瞠然昧於程式罔知所措遂爲世詬病焉予昔肄業武昌恆引以爲苦迨負笈巴黎讀律之暇間常留意及此廣求旁搜以期適用丁未回國從事編輯附譯國文未卒業以事中輟丁巳五月由庫倫卸篆入關養疴京寓復取舊稿足成之凡十六章章分類別自親朋慶弔商賈往還以爲章靡不略舉一隅以爲模範吾道中人或能視爲適用之民國六年十一月福州陳籙任先自序於申江舟次



TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I.

Cartes d'Invitation.

CHAPITRE II.

Lettres de faire part.

Mariage.

Naissance.

Décès.

CHAPITRE III.

Lettres de Félicitation.

1. A une personne qui vient d'obtenir une décoration.
2. A une personne qui vient d'obtenir une place.
3. A un jeune homme qui vient de réussir dans ses examens.

CHAPITRE IV.

Lettres de Condoléance.

1. A une personne qui vient de perdre son père.
2. A une personne qui vient de perdre sa femme.
3. A une dame sur la mort de son mari.

CHAPITRE V.

Lettres de Récommandation.

1. Recommander une jeune personne.
2. Prier de veiller sur son fils.
3. Pour demander la protection.
4. Demander une lettre de recommandation.
5. Recommander un voyageur.
6. Pour demander la protection en faveur de son fils.
7. Pour solliciter la protection.

CHAPITRE VI.

Lettres de Remerciement.

1. Remercier un objet de souvenir.
2. A une dame qui veille sur la santé d'une personne.
3. Remercier l'envoi d'une photographie.
4. Pour remercier un conférencier.

CHAPITRE VII.

Compliments de fête et de jour de l'an.

1. Pour le premier Janvier.
2. Pour le jour de l'an.
3. Sur le même sujet.
4. A ses père et mère.
5. A une belle-mère.
6. A un protecteur.
7. A une tante.
8. D'un futur à sa fiancée.
9. D'un élève à son instituteur.
10. Pour le jour de fête.
11. Pour un anniversaire de naissance.
12. Pour le jour de fête.

CHAPITRE VIII.

Lettres d'Excuse.

1. Après avoir parlé d'une manière inconvenante.
2. Après une violente discussion.
3. Pour s'excuser d'une négligence.
4. Demander de rentrer en grâce.
5. Sur le même sujet.

CHAPITRE IX.

Lettres de demande d'argent.

1. D'une femme à son mari absent.
2. D'un fils à son père.

3. A un ami pour lui emprunter de l'argent.
4. Pour prier un ami de vous faire quelque prête d'argent.
5. Réponse négative.
6. Demande du remboursement d'un prête d'argent.
7. Une lettre plus pressante sur le même sujet.
8. D'un prisonnier de guerre pour demander de l'argent à ses parents.

CHAPITRE X.

Lettres de demandes diverses.

1. Pour demander une place.
2. Demande d'une place.
3. Pour demander des renseignements sur un nouveau domestique.
4. Demande d'un rendez-vous pour affaire.
5. Autre.
6. Pour avoir un acte de naissance.
7. Demande d'un extrait mortuaire.
8. Demande d'un acte de mariage.
9. A Monsieur le Président de la République. Recours en grâce d'une épouse en faveur de son mari condamné à mort.
10. Recours en grâce d'une mère en faveur de son fils condamné à mort.
11. Demande d'un bureau de tabac.
12. A Monsieur le Ministre de l'Intérieur demande d'audience particulière.
13. Demande de billets pour visiter les musées.
14. Demande d'un passeport pour l'étranger.
15. A Monsieur le Préfet de Police. Demande d'une place.

CHAPITRE XI.

Lettres de commerce.

1. Ordre d'achats ou demandes de marchandises.
2. Lettre d'avis d'un envoi.

3. Réclamation de paiement.
4. Quittance.
5. Quittance d'une somme reçue à compte.
6. Reconnaissance.
7. Autre.
8. Reconnaissance solidaire de deux personnes.
9. Promesse solidaire du mari et de la femme.
10. Reconnaissance d'une prêt à intérêt.
11. Acte de nantissement.
12. Acte de cautionnement.
13. Reconnaissance de prêt d'argent à intérêt.
14. Reconnaissance d'un dépôt d'argent.
15. Autre.
16. Reconnaissance d'un dépôt de marchandises.
17. Bail pour une maison.
18. Congé donné à un locataire.
19. Acceptation du congé donné.
20. Certificat d'apprentissage.
21. Certificat à une domestique.
22. Certificat à un employé.

CHAPITRE XII.

Contrats.

1. Contrat de vente de marchandises.
2. Contrat de vente d'un cheval.
3. Contrat d'échange.

CHAPITRE XIII.

Lettres de Créance.

1. Lettre de Créance.
2. Autre.
3. Lettre de Rappel.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE XIV.

Passeport.

1. Passeport.
2. Autre.

CHAPITRE XV.

Notes diplomatiques.

1. Lettre d'un Ministre.
2. Réponse d'un Ministre.
3. Lettre officielle.

CHAPITRE XVI.

Traité et Convention.

1. Traité de Tientsin.
2. Accord Sino-Russo-Mongol.

法文文牘程式

目錄

第一章 請帖類

第二章 通告類

婚姻帖

生子帖

訃聞

第三章 賀函類

一 賀得寶星

二 賀得館

三 賀學堂考取

第四章 唁函類

一 唁喪父者

二 唁失偶者

三 唁喪夫啓

第五章 薦函類

一 某夫人致其女友薦人書

二 托人照拂其子書

三 薦友啟

四 求薦函書

五 介紹游歷人書

六 爲子說項啓

七 求權者庇護書

第六章 謝函類

一 謝紀念物啓

二 謝看護婦函

三 謝贈相片啓

四 謝演說啓

第七章 賀年節壽函類

- 一 新年賀父稟
- 二 新年賀友函
- 三 賀祖父母新年稟
- 四 賀父母新年稟
- 五 賀岳母新年稟
- 六 賀顯者新年稟
- 七 幼女賀叔母函
- 八 賀未婚妻函
- 九 賀師新年啓
- 十 賀壽節啓
- 十一 同上
- 十二 女兒祝父壽稟

第八章 恕函類

一 謝語言不敬書

二 與友詬言後求恕函

三 恕負友囑托書

四 工匠犯過向廠東求惠書

五 同上

第九章 告貸類

一 婦寄夫書

二 請父寄款稟

三 向友告貸書

四 同上

五 復函

六 索債啓

七 催債啓

八 俘虜求其父母寄款書

第十章 各種求問類

一 求事書

二 求充鐵路差遣書

三 新僕行徑書

四 約期談事啓

五 同上

六 致市長公函請發出生證書

七 致市長公函請發死亡證書

八 致市長公函請發婚姻證書

九 上大總統呈代夫乞赦死罪

十 上大總統呈爲子乞赦死罪

十一 上大總統呈乞恩准辦理煙草局事

十二 上內務總長書請期謁見

十三 上內務總長書請發遊覽券

十四 上外交總長書請發遊歷外國護照

十五 上警察總監書懇准錄用

第十一章 商務函牘類

一 購辦貨物啓

二 批發貨物啓

三 催取貨價啓

四 收據

五 收據

六 認據

七 認據

八 兩人連帶認據

九 夫婦連帶預允據

十 利息借款認據

十一 抵押券

十二保證書

十三借款字據

十四存款字據

十五寄存款項字據

十六寄存貨物字據

十七房屋租契

十八收回租房啓

十九允還租房啓

二十藝徒證書

二十一女僕證書

二十二店夥證書

第十二章 合同類

一賣貨合同

二賣馬合同

三交換合同

第十三章 國書類

一法國公使就任國書

二中國駐和公使就任國書

三中國駐比公使卸任國書

第十四章 護照類

一中國護照

二法國護照

第十五章 照會類

一法國照會

二法國照覆

三華俄道勝銀行總辦公函

第十六章 條約類

一天津條約

二俄蒙協約

CHAPITRE I

Cartes d'Invitation

1. D'après les ordres de Sa Majesté la Reine et de Son Altesse le Prince des Pays-Bas, le grand-maréchal de la cour a l'honneur d'inviter Monsieur X Secrétaire de l'Ambassade de... à une soirée au Palais lundi le 1 Juillet à 9 heures.

Messieurs: frac, plaque et cordon,

Dames: toilette décolletée.

第一章

請帖類

欽奉和蘭女主陛下暨親

王殿下諭旨宮內大臣恭

請某國使館參贊某君於

七月初一晚九點鐘赴宮

內茶會

男客禮服懸帶寶星

女客禮服袒胸

2. L'Ambassadeur Extraordinaire de... prie Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de... de lui faire l'honneur de venir dîner chez lui samedi le 24 Novembre à 8 heures.

R. S. V. P.

某國頭等欽差

大臣恭請某國

外部大臣於十

一月二十四日

星期六晚八點

鐘光降晚膳

鵲候

回音

3. Le secrétaire de la Légation impériale de . . . aura le grand honneur de se rendre à l'aimable invitation de Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères pour le dîner du 6 Decembre à 7h. 30.

爲榮幸
召夜宴至
部大臣寵
鐘恭赴外
日七點半
十二月六
參贊准於
某國使館

4. Cher Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien nous faire l'honneur d'accepter à dîner, chez-nous, demain Lundi à 7 heures du soir.

J'espère recevoir de vous une réponse favorable qui me comblera, croyez-le bien, de plaisir.

Votre bien dévoué.

候光勿却爲幸
星期一晚七點鐘洽杯

5. Mon cher ami,

Mercredi prochain, anniversaire de ma naissance, je réunis à dîner quelques amis. Comme je vous place au premier rang de ceux-ci, je viens vous prier de vous joindre à nous, ce qui doublera pour moi le plaisir de cette réunion. Vous savez que nous dînons habituellement à cinq heures.

Dans l'espoir de jouir de votre présence, je vous salue bien cordialement.

下星期三
爲賤子初度
之辰擬招數
友晚膳執事
亦在被招之
列幸惠臨一
光以暢雅集
舍間晚膳向
在五鐘千萬
勿却爲盼

6. RÉPONSE, ACCEPTATION

J'accepte avec plaisir, mon cher Monsieur, votre aimable invitation. Je sera chez vous à l'heure indiquée.

Je vous salue affectueusement.

答允
辱蒙招飲甚爲
欣喜自當如期
造府此頌
近安

7. RÉPONSE, REFUS

Je m'empresse de vous remercier bien vivement de votre aimable invitation à laquelle j'ai le plus grand regret de ne pouvoir me rendre, car j'ai justement ce soir là chez un autre ami.

Je suis vraiment contrarié de ce fâcheux contretemps, mais j'espère que nous aurons cependant une nouvelle occasion de nous rencontrer.

Veillez agréer, cher Monsieur, avec l'expression de mes vifs regrets, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

答却

蒙寵召感謝無似

惟是日適已有他

約弗克趨陪時不

湊巧殊深歉仄但

冀天假之緣良晤

不遠專此鳴歉順

頌

日祉

8. Monsieur et Madame X présentent leurs respects à Monsieur et Madame B et les prient d'être assez aimables pour venir dîner chez eux, Jeudi prochain à 6 heures.

某某暨其

婦某敬請

某某先生

並某某太

太於下星

期四晚六

鐘駕臨晚

膳

9. RÉPONSE NÉGATIVE

Monsieur et Madame Z sont désolés de ne pouvoir se rendre à l'aimable invitation de Monsieur et Madame X, mais ils étaient déjà engagés.

答却

某某暨其

婦某某因

已有他約

弗克趨陪

某某先生

並某某太

太寵召

10. POUR REFUSER UNE INVITATION APRÈS L'AVOIR
D'ABORD ACCEPTÉE

Je ne pourrai, ainsi que je vous l'avais promis, me rendre à votre aimable invitation; des parents de province que je n'avais pas vus depuis longtemps m'annoncent leur arrivée pour le jour même fixé pour votre soirée, et je ne puis me dispenser de passer avec eux le temps de leur séjour ici.

Croyez, à mes regrets sincères,

Votre tout dévoué.

亮
不勝歉仄諸維鑒
得不時與追陪也
在此逗留之日不
從外省抵此當其
所約之日有親眷
現復不能因適於
蒙招飲本已允赴
又復却請
既答允後

11. CHER MONSIEUR,

Voulez-vous nous faire le plaisir de venir partager notre déjeuner de famille Vendredi prochain à midi? Ce sera tout à fait sans cérémonie.

Croyez, Cher Monsieur, à l'assurance de mes meilleurs sentiments

下星期五日午
刻便飯可否俯
臨不拘客套

12. MON CHER AMI,

Un de nos parents de province à qui nous avons souvent parlé de vous désire vivement faire votre connaissance, il dîne chez-nous Lundi à 6 heures, venez donc sans façon et j'ai lieu de croire que vous ne serez pas mécontent de votre soirée.

近有親戚從省
中來會常與之
談及足下彼甚
以識荆爲快星
期一日六鐘舍
間晚餐彼當在
座亦請台從惠
臨不拘客套弟
且可預信此夕
之會君必能盡
歡而散也

CHAPITRE II

Lettres de faire part

1. MARIAGE

Madame veuve P. a l'honneur de vous faire part du mariage de Monsieur Albert P. son fils avec Mademoiselle L. S.

Et vous prie d'assister à la bénédiction nuptiale qui sera donnée en l'Eglise Saint-Joseph, le 21 février 1909 à 12 heures.

第二章
通告類
婚姻請帖
某寡婦爲其子某
與某小姐結婚於
二月二十一日十
二鐘在某禮拜堂
舉行婚禮專此通
告敬請
光降

(7)

2. Monsieur V. Inspecteur général des Postes et des Télégraphes et Madame V. ont l'honneur de vous faire part du mariage de Mademoiselle J. V. leur fille avec Monsieur G. B. attaché militaire de la Légation de la République Française en Chine.

Et vous prient d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le Samedi 2 Décembre 1905, à onze heures $\frac{1}{2}$ très précises en l'Eglise St. Ferdinand.

8, Rue Labie, Paris.

郵政電報總稽查某
暨其婦某通告其女
某小姐與駐華法國
使館武隨員某先生
結婚定於千九百零
五年十二月二日星
期六准十一點半鐘
在某禮拜堂舉行婚
禮敬請
光降
巴黎某街第八號

3. Monsieur R. M. et Mademoiselle L. T. ont l'honneur de vous faire part de leur mariage et vous prient d'assister à la bénédiction nuptiale qui sera donnée dans la Chapelle de l'Hôpital St. Michel le mardi 15 Septembre à 9 heures du matin.

某君與某小姐通告
兩人成婚定於九月
十五日星期三早九
點鐘在某醫院內之
小宣講堂舉行婚禮
敬求
光降

4. NAISSANCE

Monsieur et Madame P. ont le plaisir de vous faire part de la naissance de leur fille Suzanne.

Paris, 21 Février 1904

42, rue de la Bienfaisance.

名某
某某夫婦通告生女
生子帖
年
月
日
街

5. Monsieur de Saint-Afrique a l'honneur de vous faire part de l'heureuse délivrance de son épouse, accouchée aujourd'hui d'un garçon.

La mère et l'enfant se portent bien.

Paris, le 1 Janvier 1902.

一男母子平安
某某通告其婦於本日產下
年
月
日

6. DÉCÈS

Vous êtes prié d'assister, le Mardi 24 Juillet 1907, à 10 heures du Matin, en l'Eglise Saint-Pierre, aux convoi, Service et enterrement de

Monsieur P. V.

ancien Ministre de l'Instruction publique, décédé le Samedi 21 Juillet, au Havre, dans sa soixante-seizième année.

De la part de :

Madame V., sa veuve ;

Monsieur et Madame V., ses enfants ;

Monsieur R. V., Mademoiselle L. V., ses petits enfants ;

et de toute la famille.

訃聞

千九百零七年七月二十四日

星期二早十鐘請

駕臨某禮拜堂爲前學部大臣

某君執紼送葬之禮某君於七

月二十一日壽終某處享年七

十六歲

其寡婦某子某媳某孫男某

孫女某暨其全家泣告

7. Monsieur et Madame M. H., ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de :

Madame Veuve J. F.
née M. Z.

leur mère et belle-mère, décédées, le 22 Avril 1909, à l'âge de 78 ans, munie des Sacrements de l'Eglise.

某某婦慘遭其母
某門某氏之喪哀
此訃聞
歿於千九百零九
年四月念二日壽
七十八歲喪葬俱
如教禮

S. Madame veuve D; Monsieur B. D., Monsieur G. B. Mademoiselle A. B., ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de :

Monsieur R. D.
ancien juge au Tribunal de Commerce leur Epoux, Père, Beau-Père et Grand-père; Décédé à Vervins, le lundi 3 Avril, dans la 71 année de son âge.

La cérémonie funébre aura lieu le Jeudi 6 Avril à 9 heures du matin à la Cathédrale du X.

Priez Dieu pour lui !

Paris, le 6 Avril 1901.

某寡婦爲其夫某先生爲其父某先生爲
其岳父某小姐爲其外祖父前商務審判
廳審判官某君於四月初三日星期一壽
終某處享年七十一歲
定於四月初六日星期四早九鐘在某處
大禮拜堂舉行喪禮慘遭大故哀此訃聞
爲亡人祈福

年
月
日

CHAPITRE III

Lettres de félicitation.

1. A UNE PERSONNE QUI VIENT D'OBTENIR UNE DÉCORATION.

On m'a dit, mon cher ami, que vous veniez d'être décoré. Aujourd'hui le journal officiel confirme cette nouvelle.

Recevez, mon cher ami, mes félicitations. Elles sont d'autant plus sincères qu'ayant obtenu cette distinction sans brigues et sans sollicitation, elle a été véritablement accordée au mérite.

En attendant le moment de vous les réitérer de vive voix, je vous serre bien cordialement la main.

Votre tout dévoué.

第三章

賀函類

賀得寶星

傳聞閣下蒙賞寶星之喜
本日閱官報知所聞不訛
深爲君賀賀者誠摯之心
與君此次得賞不出倚賴
圖求之誠摯相同蓋君實
堪受此賞而無愧也先此
奉賀餘容面罄

2. A UNE PERSONNE QUI VIENT D'OBTENIR UNE PLACE.

MON CHER AMI,

J'apprends avec un vif plaisir que vous avez obtenu la place que vous sollicitiez. On vous a enfin rendu justice, nul n'est meilleur que vous à la remplir convenablement. A présent, je suis persuadé que vous n'en resterez point là et qu'avec le temps, apprécié par vos chefs, vous serez élevé à un emploi supérieur.

Recevez donc, mon cher ami, mes sincères félicitations.

賀得館

聞執事已得素所希
 望之館可見公道尙
 存蓋人地之相宜更
 無有善於君者然吾
 敢決執事必不鬱鬱
 久於此不日爲當事
 賞識高遷可期矣肅
 此奉賀

3. A UN JEUNE HOMME QUI VIENT DE RÉUSSIR DANS
 SES EXAMENS.

MONSIEUR,

Rien ne pouvait me faire plus de plaisir que d'apprendre votre admission à l'école Normale; car, bien que par vos études sérieuses et consciencieuses vous ayez mérité ce succès, un examen est toujours chose si chanceuse, que l'on est heureux de voir ceux à qui l'on s'intéresse sortir sains et saufs de cette rude épreuve.

Voici le premier pas fait dans la vie de lutte et de travail, ce premier pas vous l'avez fait vaillamment, je ne doute pas que vous continuiez à vous distinguer à l'école, ainsi que vous l'avez fait au lycée.

Courage donc et persévérance, et vous deviendrez un citoyen utile et cher à votre pays en le servant dans la mesure de vos forces, et je m'en réjouirai, ayant pour vous, Monsieur,

Une amitié sincère et profonde.

賀學堂考取

聞足下考取師範學堂無
 更有樂於此者此次成效
 之可觀雖出於足下苦心
 孤詣然考試之得失氣運
 與有力焉是以關切之人
 觀其一戰而捷尤爲色喜
 也
 此乃一生競爭之第一步
 足下已佔優勝將來堂中
 之效果必能出色如從前
 之在中學夫復奚疑望足
 下堅忍勉進成爲國家有
 用之人量力而進則予之
 欣幸正未有艾也

CHAPITRE IV

Lettres de Condoléance.

1. A UNE PERSONNE QUI VIENT DE VOUS ANNONCER LA
MORT DE SON PÈRE.

MON CHER AMI,

La terrible nouvelle que m'annonçait votre carte trouvée hier soir à mon retour de ville m'a d'autant plus surpris que j'ignorais la maladie de votre père. En cette douloureuse circonstance, permettez-moi, de vous adresser mes plus sympathiques condoléances et l'assurance de ma bien affectueuse amitié. La mort d'un père est toujours cruelle, et je m'avoué de tout cœur à la douleur qui peut être la vôtre en ce moment.

哀思也	甚願分足下此時之	失父本最爲可慘弟	以交情真摯爲慰唁	下處此境遇弟惟有	聞病候尤爲驚駭足	驚悉尊大人凶耗未	昨由城中回得來片	唁喪父者	唁函類	第四章
-----	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	------	-----	-----

2. A UNE PERSONNE QUI VIENT DE VOUS ANNONCER LA
MORT DE SA FEMME.

MONSIEUR ET AMI,

Le Malheur affreux qui vient de vous frapper a dû vous être d'autant plus sensible que vous y attendiez moins. La plaie de votre cœur doit être d'autant plus cruelle que votre femme était digne de tout vos regrets par les qualités de son cœur et de son esprit. Cependant, ranimez votre courage, et montrez que l'infortune n'a pu vous abattre. L'intérêt et le bonheur de vos enfants demandent que vous fassiez cet effort. Croyez, au reste, que je partage bien sincèrement votre profonde affliction.

Votre affectionné,

唁失耦者

橫逆之來出自不意極爲可
慘以尊夫人之才德兼稱尤
足令足下悲痛弗置然足下
當奮勉自愛以示境遇之迥
迥不足以挫折足下銳氣况
爲子女利益運命計足下亦
當勉爲振作也願分哀念維
故人垂鑒

3. A UNE DAME SUR LA MORT DE SON MARI.

MADAME,

Je n'ai pas appris, sans le plus vif chagrin, la triste nouvelle de la mort de votre époux; encore jeune, il vous promettait un bonheur dont son mérite, ses qualités et son excellent cœur vous donnaient la garantie. D'ailleurs celui que vous venez de perdre ne m'était-il pas uni par les liens d'une sincère amitié qui s'est noblement montrée de son côté par plusieurs services? Je mêlerai mes larmes aux vôtres. Nous sommes cependant tous mortels et destinés à nous dire les uns aux autres un éternel adieu... Votre époux, Madame, était rempli de vertus et de piété, il ne peut donc en ce moment que jouir de la félicité réservée aux gens de bien. Vos enfants ne vous imposent-ils pas la loi sacrée de vivre? Ces innocentes créatures n'ont plus que vous pour appui.

Recevez à cet égard l'assurance que je me ferai un devoir religieux de vous continuer les sentiments d'attachement et d'estime que vous m'avez toujours inspirés, et que, dans cette circonstance, vous et vos enfants pouvez réclamer de moi tous les bons offices qu'il sera en mon pouvoir de vous rendre.

J'ai l'honneur d'être, en partageant votre affliction, Madame, votre très affectionné serviteur.

唁喪夫啓

聞夫人喪夫哀耗悲痛莫名亡者尙在英年其性情才德無一不足爲夫人造幸福也然夫人所痛之亡者豈非予交誼最篤素所得力之友乎數行熱淚會當與夫人共揮之雖然吾人非不壞之身無日不可以分手永訣亡者生平功德完滿今日所享受者卽天留以酬善人之幸福也夫人之子女今惟夫人是依使夫人保餘年而撫養之豈非神聖不可奪之法乎予作此勸慰視同宗教中應盡之義務亦夫人向平慈善之心有以感召之處此情境夫人及夫人之子女如以予爲可效棉薄相助而遣召自應竭吾力之所能以應之

CHAPITRE V

Lettres de recommandation.

1. D'UNE DAME À SON AMIE, POUR LUI RECOMMANDER
UNE JEUNE PERSONNE.

MA CHÈRE AMIE,

Mademoiselle L. P., fille d'un ancien ami de mon père, vous remettra cette lettre de recommandation, afin que, par considération pour notre mutuel attachement, vous veuillez bien avoir la bonté de lui accorder votre bienveillance et l'entrée de votre maison : c'est une jeune personne remplie de mérite et de sagesse, et qui attache d'avance le plus grand prix à vos obligeants procédés. Je lui ai souvent parlé de vous, et elle se fait un bonheur de vous connaître. Etant d'entrer dans un magasin de lingerie, en qualité de demoiselle de comptoir, je me flatte que vous lui faciliterez les moyens d'exécuter son projet. Elle ne peut d'ailleurs que réussir de toutes manières, étant placée sous vos auspices.

Agréez d'avance, je vous prie, ma chère amie, les nouvelles expressions de mon attachement, de ma gratitude pour tous les soins que je vous donne, et mettez-moi à même de vous être utile à quelque chose.

Votre dévouée et affectionnée.

第五章

薦函類

某夫人致其

女友荐人書

夫人粧次某某小姐爲家君
舊友之女持此薦函造府拜
見因彼此均有關切之情敢
請垂惠於貴行棧中爲其安
置一席此女德慧兼修可預
決其必有以副厚意予已常
與談及夫人彼亦以識荆爲
幸因曾充軟布衣行管帳甚
望夫人使能行其所長况得
蒙庇護必能善爲圖報也干
瀆要求諸維垂鑒如有遣用
之處不妨示及

2. D'UN PÈRE POUR PRIER UN TIERS DE VEILLER SUR SON FILS.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que mon fils est en apprentissage dans votre ville; je l'ai placé définitivement dans les ateliers de M. R.; et puisqu'il a toujours témoigné du goût pour cet état, je crus devoir ne pas contrarier son inclination. Cependant, comme il est encore fort jeune et dans l'âge où l'on commet beaucoup d'étourderies, voulez-vous bien permettre que je recommande à vos soins, à votre surveillance! Vous-même ayant des enfants, vous sentez le service que vous me rendez.

J'instruis mon fils, par le même courrier, de la démarche que je prends la liberté de faire auprès de vous, en lui recommandant bien d'avoir pour vous, Monsieur, autant de soumission que d'égards et de respect. Ce serait donc une grande tranquillité pour moi de savoir que vous surveillez sa conduite; et que, quand je serai dans le cas de lui faire passer quelque argent pour sa dépense ou ses menus plaisirs, vous ne trouverez pas mauvais que je vous l'adresse pour lui être remis. Excusez les soins que je vais vous donner, surtout ne vous gênez pas avec moi pour tous les bons offices que je pourrais vous rendre.

Vous obligerez, Monsieur, celui qui se dit avec sincérité,

Votre très dévoué et très reconnaissant.

託人照拂其子書

小兒現在閣下本城內學習技藝予
爲之永遠安置某君藝所中因性質
相宜故樂得從其所好但年歲太稚
又適當易蹈輕邪之年是以敢請閣
下分神加以監察閣下自亦有子自
知其所以爲我謀者同時已函知小
兒告其已託閣下照拂並敦囑其恭
敬服從既有閣下稽查其行徑則予
心可安矣此後應寄雜用銀錢幸勿
憚煩勞爲我轉交及之干瀆之處幸
爲原諒如有可以出力相助之事望
閣下切勿吝氣

3. POUR DEMANDER LA PROTECTION.

MON CHER MONSIEUR,

La personne qui vous remettra la présente lettre est M. N., qui habite la même ville que moi, et pour lequel j'ai autant d'estime que d'amitié. Il a besoin de quelques renseignements, et même d'un peu de protection. Il vous expliquera lui-même son affaire. Je pense que vous êtes en position de lui rendre service. En l'obligeant, vous m'obligerez moi-même, et je vous en sera infiniment reconnaissant.

Votre dévoué serviteur et ami.

薦友書

播函奉訪之某君與弟
居同城弟與之既有交
誼又復欽仰現有事求
教並乞愛護所懇之事
彼當面達鄙意執事可
以爲力之處用敢奉託
尊處如有事囑咐弟亦
當勉力以報先此鳴感
順頌 日祉

4. POUR DEMANDER UNE LETTRE DE RECOMMANDATION.

MONSIEUR,

On m'a assuré que vous étiez très lié avec M. X., votre obligeance connue et surtout l'intérêt que vous avez paru me témoigner en plusieurs occasions, m'enhardissent à vous prier de me donner une lettre de recommandation auprès de ce Monsieur. J'ai à lui demander un service important pour moi, et je suis convaincu que la considération générale dont vous jouissez me vaudra un accueil favorable de sa part.

Dans l'espoir que vous voudrez bien m'accorder cette recommandation, j'ai l'honneur de vous saluer avec une parfaite considération.

求薦函書
聞足下與某君交
誼頗摯而足下之
厚惠待人久已傳
播爲弟所素信者
已非一次遂敢乞
一言介紹於某君
之前蓋弟有要事
欲求某君相助也
重之以我公之素
望必可邀前途之
優待務望允准所
請爲幸

5. POUR RECOMMANDER UN VOYAGEUR.

MONSIEUR,

Je prends la liberté de vous recommander un de mes amis qui voyage, et se propose de faire un séjour de quelque temps dans votre ville. Comme il n'y connaît absolument personne, il lui sera bien précieux de jouir de votre société, et d'être admis, sous vos auspices, dans les maisons que vous fréquentez. Mon ami, d'ailleurs, est digne, à tous égards, de l'accueil avantageux qu'ici je sollicite pour lui, et est un homme à vous en prouver sa gratitude à la première occasion où vous auriez lieu de réclamer de lui quelque bon office.

Veuillez croire, Monsieur, à l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

介紹遊歷人函

逕啟者茲有友人前往貴處遊歷並擬小作勾留因人地生疎甚喜附君社會並望藉重汲引得交遊於君友之門且敵友誠不愧以弟此間厚待之禮待之將來遇有需其相助之處必能以誠相報也

6. POUR DEMANDER LA PROTECTION D'UNE PERSONNE
EN FAVEUR DE SON FILS.

CHER MONSIEUR,

Vous avez eu la bonté de me promettre l'appui de votre nom et de votre position dans les cas où il pourrait m'être utile; jusqu' à présent je n'ai pas usé de cette offre gracieuse; aujourd'hui j'ai recours à vous non pour moi, mais pour mon fils.

Il sert dans le...régiment. Sa conduite est irréprochable, il désire obtenir le grade de..., et un mot de vous à son colonel qui est M. X., assurerait certainement un avancement dont il est digne.

Croyez, Monsieur, que ma reconnaissance et celle de mon fils ne se démentiront jamais, et que cette faveur, si elle nous est accordée, augmentera encore la haute estime et le respect avec lesquels nous sommes, Monsieur, vos frès obéissants serviteurs.

爲子說項啓

前蒙俯允如有仰仗鼎力可以成全之處得藉重大名及重望爲倚賴迄今以來尙未妄求大惠今日之所干求非爲自薦乃爲小兒說項耳小兒向在某聯隊效力其行檢無可攻擊甚盼得有某項升階隊長某君處如得閣下一言吹噓則小兒所堪得之升途可操左券父子兩人感戴隆情自當無似所求如能遂願則銘感尤深矣

7. POUR SOLLICITER LA PROTECTION D'UN HOMME
PUISSANT.

MONSIEUR,

Je connais depuis longtemps votre bonté et votre obligeance, les services que vous avez bien voulu me rendre sont gravés dans ma mémoire d'une manière ineffaçable. Souffrez que je m'adresse encore à vous pour vous supplier de m'être favorable dans la présente occasion.

Rien ne peut sans doute augmenter la vénération et la reconnaissance que je ressens pour vous; mais au moins, en me faisant obtenir l'objet de ma demande, par l'effet de votre puissante protection, vous jouirez de l'idée d'avoir fait un heureux de plus.

求權者庇護書

公之慈祥博愛諗之久矣

仰蒙厚惠刻骨不忘茲值

機遇又復于求伏乞賜惠

僕中心感激日有增加但

此次所求如仗威權得遂

下願則公之更造福一人

亦公素願之所樂也

CHAPITRE VI

Lettres de remerciement.

1.

CHER MONSIEUR,

Laissez-moi vous remercier bien sincèrement pour votre charmant souvenir et les vœux qui l'accompagnaient. C'est si aimable à vous, et j'ai été très touché de votre gracieuse attention.

Croyez, Cher Monsieur, à l'assurance de mes meilleurs sentiments.

第六章

謝函類

承贈可愛之記念物

復隨之以志願至爲

感謝閣下留意之處

令我觸感也即請

台安

2. A UNE DAME QUI VEILLE SUR LA SANTÉ D'UNE
DE NOS PARENTS.

MADAME,

Nous ne savons comment vous remercier du dévouement sans bornes que vous prodiguez à notre chère malade.

C'est une grande consolation pour nous, qui ne pouvons être près de notre bien-aimée mère, de savoir à côté d'elle une personne dont les soins intelligents et affectueux lui rendent moins pénible cette longue et cruelle maladie.

Croyez à toute notre reconnaissance pour votre tendre sollicitude et comptez-nous, Madame, au rang de vos amis les plus dévoués.

Vos sincères.

謝看護婦函

蒙以無窮美意看護病人吾等

不知何以爲謝吾等因不能趨

侍慈親之側然知有一人以明

敏關切之心使久有惡病之人

頓減其苦楚吾等之心於是藉

以稍慰感激之至自可相信此

後請齒吾等於良友之列幸甚

幸甚

3. A UN AMI QUI VIENT DE LUI ENVOYER SA
PHOTOGRAPHIE.

MON CHER AMI,

Je reçois à l'instant votre photographie que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer par l'intermédiaire de notre ami commun L. R. Vous ne pouvez vous imaginer quel plaisir m'a causé cette marque de sympathie dont vous m'honorez : j'en suis excessivement touché; surtout après ce long silence de ma part. Et je me reproche beaucoup ma paresse et ma négligence, et frémis à l'idée que vous auriez pu le prendre de mauvaise part et m'oublier complètement. Mais votre amitié est plus solide et la preuve que vous m'en donnez me réjouit au delà de tout, et je ne saurai assez vous en exprimer ma reconnaissance et mes remerciements les plus chaleureux.

Recevez une cordiale poignée de main de votre ami tout dévoué.

謝
喜
矣
感
從
中
來
不
知
所

致
之
投
從
此
可
釋
然
以

隄
乃
厚
愛
仍
復
爾
瓊

惶
恐
已
爲
故
人
棄
如
敵

懶
成
性
深
足
自
咎
正
在

動
者
以
予
久
缺
函
候
疎

從
比
擬
所
最
足
令
予
感

惠
贈
相
片
欣
喜
之
狀
莫

頃
由
友
人
某
君
處
奉
到

謝
贈
相
片
啓

4. POUR REMERCIER UN CONFÉRENCIER.

Au nom de l'Association des Etudiants de Paris, je tiens à vous féliciter et à vous remercier de la très intéressante Conférence que vous avez bien voulu nous donner sur "La vie de la famille chinoise."

Tous nos membres, aussi bien que les publics civils et militaires ont applaudi à cette causerie si documentée, si finement

détaillée, où nous avons trouvé le charme du pittoresque, la profondeur de l'érudition, beaucoup d'esprit et beaucoup de cœur.

Croyez, Monsieur Tcheng Loh, à toute notre gratitude, et à mes sentiments les plus distingués.

謝演說啓

爲巴黎學會全體
致謝並奉賀君所
演說之中國家庭
生計一篇所有會
員及文武來賓無
不鼓掌欣賞所演
之文既有典而有
則復精細而無遺
光怪陸離溫文博
雅思想性情無不
駭備專此鳴謝順
請 近安

CHAPITRE VII

Compliments de fête et de jour de l'an.

1. A SON PÈRE POUR LE 1^{ER} JANVIER.

MON CHER PAPA,

Je saisis avec empressement l'occasion du renouvellement de l'année, pour vous adresser les témoignages de mon respect, ainsi que les vœux sincères que je fais pour votre bonheur et pour la continuation de votre bonne santé.

Chaque année vient ajouter au souvenir de tout ce que je vous dois, et accroître ma profonde reconnaissance; car je n'oublierai jamais votre inépuisable bonté, et l'indulgence que vous avez eue pour ma jeunesse.

Ma femme, qui partage tous mes sentiments, me charge d'être son interprète. Elle me parle sans cesse de vous, et regrette de ne pas vous posséder au milieu de nous, afin de pouvoir vous exprimer de vive voix sa tendresse.

En attendant le moment heureux où je pourrai vous embrasser, recevez, mon cher papa, les assurances de mon respect et de mon affection.

第七章

賀年節壽函類

新年賀父稟

恭逢新歲肅叩金安並祝福
 壽縣長罔極深恩與年俱增
 蓋鞠育撫養之賜終身不能
 忘也兒媳囑筆隨叩亦時以
 吾父爲念且以不能迎養面
 稟孝思爲憾

2. A UN AMI POUR LE JOUR DE L'AN.

MON CHER AMI,

Merci de vos bons souhaits, ils m'ont fait grand plaisir, et je m'empresse, à l'occasion du nouvel an chinois qui s'approche, de vous envoyer les miens. Ils vous porteront, je l'espère, le bonheur et la bonne santé de votre famille avec l'assurance de ma fidèle amitié.

新年賀友函

辱蒙函賀至爲欣喜
 茲以中國新年將屆
 藉在至交趁此函賀
 並祝新禧納福潭第
 平安

3. SUR LE MÊME SUJET D'UN PETIT ENFANT À SES GRANDS PARENTS.

CHERS GRANDS PARENTS,

Si je pouvais être près de vous et recevoir en échange de mes caresses, vos bons et tendres baisers, personne ne serait plus heureux que moi, chers Parents; mais non, il faut que ce soit

cette lettre seule qui se charge de mes vœux et de mes souhaits de nouvel an. Si elle rend mal mes sentiments d'affectueux respects, accusez ma plume et non mon cœur qui vous sera toujours dévoué.

Dites-moi si vous êtes satisfaits de mes progrès en écriture, et rien ne me sera plus agréable que de savoir que vous êtes contents de moi.

Agréez, chers Parents, les vœux respectueux et affectueux de votre petit-fils.

幼童賀祖父母新年稟

祖父母大人金安如獲隨侍在側
以孫敬愛孺慕之心得吾祖父母
愛憐而撫弄之則世上之人更無
有樂於孫者今則不然必藉一紙
書申賀元且聊表孝思書中如有
不能達意之處乃筆之罪也孫之
孝心固仍常如昔孫近日書法有
無進步幸乞訓示並極喜探悉祖
父母近日其喜我乎

4. D'UN FILS À SES PÈRE ET MÈRE.

MES CHERS PARENTS,

Le devoir que l'usage m'impose en ce jour est bien doux à mon cœur, puisqu'il lui fournit l'heureux à propos de parler de tendresse et de reconnaissance. Oui, mon cher Papa, ma chère Maman, je vous chéris, je vous respecte de tout mon cœur, et chaque jour de l'année augmente, s'il se peut, ma vive gratitude pour tous les bienfaits dont votre douce prévoyance me comble. Je vous dois la vie, je vous dois plus encore, une éducation soignée, des principes d'honneur et des réligion, qui m'ont

également enseigné à apprécier toute l'étendue de vos vertues. Si je me suis donc appliqué à mes études dans le cours de l'année qui vient d'expirer, c'est pour vous faire recueillir un jour, dans l'état que je prendrai de le monde, le fruit de vos sacrifices, et vous faire un hommage filial de mes progrès.

Je suis, avec le plus profond respect, Mes très chers Parents, votre tendre fils.

賀父母新年稟

人子之職固爲今日之習慣然亦心之所樂爲者緣乘此機會再申感激之恩
兒之愛敬罔極深恩年年與日俱積父
母旣生我之身又與以完全之教育啓
以宗教之思想勗以敬修先人之德澤
去年堂中功課不敢或忽亦卽以冀他
日出爲世用或能圖報劬勞於萬一也
肅此敬請
雙親大人金安

5. A UNE BELLE-MÈRE.

MA CHÈRE BELLE-MÈRE, ET MÈRE,

La tendresse que vous m'avez toujours montré, vous donne les mêmes titres et les mêmes droits à mon affection que si vous étiez ma propre mère; permettez donc qu'au renouvellement de l'année, je vous offre l'hommage de respect et de reconnaissance qui vous est si justement dû, en y joignant les vœux sincères que je fais pour votre bonheur.

Votre dévoué et affectionné fils.

賀岳母新

年稟

向蒙垂愛直與生母相

同誠堪以此名稱及敬

禮爲報茲屆新年敬肅

叩安並祝納福

6. A UN PROTECTEUR.

MONSIEUR,

La bienveillance que vous m'avez toujours montrée, et la protection que vous avez bien voulu m'accorder en plusieurs circonstances, m'enhardissent à vous offrir, aux approches du premier Janvier, le tribut de reconnaissance et de dévouement que je vous dois, en y joignant les vœux sincères que je fais pour vous et pour votre famille.

J'ose espérer, Monsieur, que vous accueillez avec bonté l'hommage de ma gratitude, car cet accueil favorable sera pour moi un présage heureux pour l'année qui va commencer.

J'ai l'honneur d'être, avec respect, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur.

賀顯者新年啓

素蒙垂愛且數次承情庇護遂

敢於值此新年肅函恭賀藉鳴

感激下忱願祝多福並頌合府

平安敢望允納敬意則僕新年

之榮幸也

7. D'UNE JEUNE FILLE À SA TANTE.

On veut, ma chère tante, que je vous fasse un compliment de bonne année. Je ne le voulais pas: on m'a tant dit que les faiseurs de compliments étaient des menteurs! J'obéis pourtant; mais pour vous redire sans cérémonies, et tout simplement, que je vous aime, que je vous aimerai toujours, et que vous vivriez, ma chère tante, longtemps, longtemps pour continuer à faire le bonheur de tout le monde et surtout de votre petite nièce.

或教我當具函爲
 叔母賀年吾本不
 願爲之蓋善頌善
 禱者言恆不由衷
 之語吾聞之諗矣
 然吾卒賀叔母但
 不加以虛套卽再
 祝之曰吾愛叔母
 吾常愛吾叔母叔
 母壽命綿長爲世
 人造福並爲其小
 姪女造福

幼女賀叔
 母函

8. D'UN FUTUR À SA FIANCÉE.

MA BIEN CHÈRE MARIE,

Je saisis avec grand plaisir l'occasion que me présente le renouvellement de l'année pour vous rappeler nos promesses mutuelles que le consentements de nos parents a d'ailleurs sanctionnées.

Vous ne sauriez croire, Ma bien-aimée, combien le temps me semble long, les trois mois qui nous séparent encore me paraissent trois siècles.

Je remets au chemin de fer un petit paquet à l'adresse de votre père qui vous le remettra; c'est un léger souvenir que motive le jour qui s'approche. Vous accepterez, pour l'amour de moi, cet objet de parure pour charmer ceux qui vous voient; mais en le mettant chaque jour, vous penserez à celui qui n'a cessé de vous porter dans son cœur.

Adieu, ma chère Marie, embrassez tous vos parents pour moi.

賀未婚妻函

際茲新春景物用特拂牋再申我兩
家父母已許我兩人所結之要盟予
盼望吉期深覺時長之苦或非君所
能懸擬吾兩人尙有三閱月睽隔直
不啻三百年茲由火車寄上物件一
包由尊君轉交爲新年之紀念品卽
請笑納飾身之物益炫美觀但逐日
佩帶時幸勿忘一心中無時不以君
爲念之人也

9. D'UN ÉLÈVE À SON INSTITUTEUR.

MONSIEUR ET CHER MAÎTRE,

S'il est un devoir à la fois bien sacré et bien doux à remplir, c'est celui de vous écrire à l'occasion du jour de l'an, pour vous exprimer les vœux sincères que je forme pour votre bonheur; pour vous remercier des excellentes leçons que vous me donnez, et surtout de la patience, de la douceur et du dévouement que vous y apportez.

Acceptez, mon cher Maître, l'expression de toute ma gratitude et de mon affectueux respect.

Votre élève.

賀師新年啓

現所最爲應盡之職務
卽修函爲吾師叩賀新
禧並祝多福藉此道謝
吾師以和平忍耐真切
之心教授功課感激萬
分敬請鈞安

10. POUR LE JOUR DE FÊTE.

MONSIEUR,

Permettez-moi de saisir l'occasion de votre fête pour vous présenter les témoignages de ma vive reconnaissance pour toutes les bonté que vous avez pour moi. Je ne sais comment vous exprimer les sentiments de gratitude et d'affection dont mon âme est pénétrée; mais quand on réunit comme vous les qualités les plus précieuse du cœur, on comprend facilement le langage de la reconnaissance chez les autres. Soyez donc vous même, Monsieur, mon interprète auprès de vous, et veuillez me croire,

voûtre.....

賀壽節啓

恭逢千秋良辰具柬鳴謝厚

惠然感激之心銘諸五內非

筆墨所能盡達但福全德備

如我公者他人之口碑早已

難逃洞鑒矣

11. POUR UN ANNIVERSAIRE DE NAISSANCE.

MON CHER MONSIEUR,

Puisque c'est aujourd'hui l'anniversaire de votre naissance, permettez que je saisisse l'occasion de cet heureux jour pour vous exprimer en mon nom, et en celui de ma famille, notre sincère attachement.

Puisse cet anniversaire se prolonger encore un grand nombre d'années. Puisse-t-il vous voir jouir d'une santé parfaite et d'un bonheur constant; c'est le plus ardent de mes souhaits.

賀壽節啓

本日爲我公壽辰敢乘

此吉日率合家以言爲

賀願年年此日奉觴爲

壽願公康健夔鑠福履

增綏此卽賤子之所虔

禱也

12. D'UNE FILLE À SON PÈRE POUR LE
JOUR DE SA FÊTE.

MON TRÈS CHER PÈRE,

J'eus le bonheur, l'année dernière, à pareille époque, de offrir des fleurs et quelques poésies, faibles interprètes de mon attachement et de ma piété filiale; aujourd'hui, moins heureuse, puisque je me trouve éloignée de vous, je dois recourir à ma plume pour vous exprimer ma tendresse et mes respects; un sentiment d'amertume et de regrets se mêle malgré moi au sentiment de ma joie.

Votre fille respectueuse, ne pouvant envoyer un bouquet à la distance où elle se trouve, renferme dans cette missive plus heureuse qu'elle une "pensée" et une "immortelle." Que la première fleur, par son allégorie, vous soit garant que je pense sans cesse à mon cher papa, et à lui donner toujours lieu de ne pas se repentir des sacrifices qu'il fait pour me faire paraître un jour avec honneur dans le monde, et y tenir dignement la place que mon sexe y assigne. Pour la seconde fleur, c'est l'image de la durée des sentiments de respect et d'attachement avec lesquels je suis, mon cher père, votre dévouée et affectionnée fille.

女兒祝父壽稟

去年今日隨侍膝前曾以花一束詩數首祝壽尙得
聊表孝忱今則睽違椿庭遠不及去年之樂惟有憑
尺素以寫孺慕不自覺其悲喜交集矣

遠道無由寄花爲壽茲於函內附呈花朵兩枚一爲
思念花一爲不老花其第一種藉比思親不置之心
並以表女兒素抱決不累吾父一番鞠育教誨劬勞
冀女兒他日得自見於社會又以明女兒終不負闈
閨位置之身分至第二種卽孝敬結念之情長久不
渝之影子也女兒叩

CHAPITRE VIII

Lettres d'Excuse.

1. A UN SUPÉRIEUR POUR S'EXCUSER DE LUI AVOIR PARLÉ
D'UNE MANIÈRE INCONVENANTE.

MONSIEUR,

Je ne sais en quels termes m'excuser des paroles inconvenantes que j'ai prononcées hier en votre présence; la colère m'égarait, j'étais insensé, car sans cela je n'eusse jamais dit des choses qui, d'ailleurs, étaient fort loin de ma pensée.

J'implore votre indulgence, je suis père de famille, mon emploi est mon seul moyen d'existence. Oubliez, je vous en supplie, un moment d'égarement, et mon zèle, mon soumission, mon ardeur au travail vous seront les plus sûrs garants de ma reconnaissance.

第八章

恕函類

謝語言不敬書

昨在閣下前語言失敬不知何以自恕誠以一時暴戾不然何至所發之詞均非出自本意惟有仰求寬大之恩姑念有維持家計之責現時所就席面爲獨一之生路勿以僕之一時狂悖芥蒂於心僕此後益當熱心奮發以爲感激之據也

2. A UN AMI POUR SE RÉCONCILIER AVEC LUI APRÈS UNE VIOLENTE DISCUSSION.

Une vieille et solide amitié comme la nôtre ne doit pas se briser pour une discussion; la colère m'égarait, et j'avoue que j'ai prononcé des paroles qui ont pu te blesser; tu le vois, je mets toute question d'amour-propre de côté, j'avoue mes torts, oublie-les donc et dis-moi que je peux aller te serrer la main comme par le passé et que tu ne cesse pas de me regarder comme de tes amis.

與友詬訾後求恕函

爾我多年堅摯之交誼偶爲詬訾而決裂似所不應予以一朝之忿刻已自認語言無狀有傷感情自負二字暫且不提惟自甘引罪望君不念舊惡可否許我登門握手如初君亦視我如友之處乞明白示悉爲盼

3. POUR S'EXCUSER D'UNE NÉGLIGENCE APPORTÉE DANS
L'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION.

Toutes les apparences sont contre moi, je l'avoue, vous êtes fâché et cependant si vous daignez m'entendre, vous verrez que je ne suis pas aussi coupable que j'en ai l'air.

Je suis tombé malade en arrivant, j'ai dû prendre le lit, et sachant que votre commission ne pouvait pas être faite par tout le monde, j'ai cru devoir attendre mon rétablissement, qui n'a pas été aussi rapide que je l'espérais, pour la faire moi-même.

Soyez, du reste, sans inquiétude sur votre message, il est maintenant parvenu à sa destination, j'ai fait les excuses nécessaires et ce retard forcé n'aura, je l'espère, aucune conséquence fâcheuse pour vous.

Agréez, avec mes respects, l'assurance de mon dévouement quand même.

恕負友囑託書

自表面觀之予誠有罪逢君之怒固不敢辭然如
蒙俯察一切則予之罪實未有如表面所觀者抵
此以來即復臥病因知足下囑辦之事不能假手
他人寧俟病愈即行辦理詎料不即全愈如我所
盼望者總之請勿焦急該件業已在途予亦不能
不致函乞恕遲於不得不延緩之處亦可請足下
息怒矣

4. D'UN OUVRIER À SON PATRON POUR LUI DEMANDER DE
RENTRE EN GRÂCE APRÈS UNE FAUTE.

MONSIEUR,

C'est pénétré d'un vif repentir que je viens vous prier de m'admettre de nouveau dans vos ateliers. La bonté et l'indulgence que vous avez toujours montrées aux personnes que vous employez, me font espérer que vous accueillerez ma demande et que vous daignerez oublier les paroles malséantes qui me sont échappées dans un moment de vivacité, et que je regrette vivement d'avoir proférées.

Je vous promets, Monsieur, que vous n'aurez jamais à vous repentir de votre condescendance et que je m'appliquerai constamment, par ma conduite et par mon zèle, à mériter votre estime.

Dans l'espoir d'une réponse favorable, je suis avec respect, Monsieur, votre très-humble serviteur.

工匠犯過向
廠東求惠書

現已深自悔過敢請允准
再行入廠工作先生素以
大度慈心待其所用之人
是以敢冀准予所請勿以
一時語言不敬爲介意此
後決不敢有負寬容大德
一定勤慎奮發自規行檢
以副培植肅候示准敬請
大安

5. SUR LE MÊME SUJET.

MONSIEUR,

Permettez-moi d'implorer votre indulgence en sollicitant la permission de rentrer dans votre honorable maison, et en vous protestant qu'à l'avenir vous n'aurez plus aucune plainte à former contre moi.

Par mon zèle et par mon activité, je m'efforcerai de mériter votre estime et de vous faire oublier les torts qui ont motivé vos justes reproches.

Je me trouverai d'autant plus malheureux, si vous repoussez ma demande, qu'il me sera difficile de retrouver ailleurs une maison aussi honorable que la vôtre, et un patron aussi juste et aussi bienveillant que vous.

Dans l'espoir que vous daignerez m'accorder l'objet de ma demande, j'ai l'honneur d'être avec respect, Monsieur, votre très humble serviteur.

仰懇洪惠伏乞允
准再行補入貴廠
並可預約此後不
敢再有先生怒我
之行爲且矢慎矢
勤勉副厚惠並使
君忘我前愆如必
却我所求則目下
再覓他處欲求榮
譽之工廠公正之
廠東如我公者大
非容易維望允准
所請榮幸千萬

同上

CHAPITRE IX

Lettres de demande d'argent.

1. D'UNE FEMME À SON MARI ABSENT.

MON CHER AMI,

Voici bien longtemps que je n'ai reçu de tes nouvelles. J'espère que tu te portes bien; écris-moi promptement pour m'en donner l'assurance et pour m'envoyer un peu d'argent; car je me trouve dans une grande gêne.

Je pense que tes appointements doivent te donner le moyen de m'envoyer quelque chose chaque mois. Je ne te demanderai rien, si ce que je gagne pouvait suffire à mon entretien, mais tu sais que le travail d'une femme rapporte peu de chose, et que j'ai nos deux enfants à nourrir.

Je compte donc sur une prompte réponse. Je t'embrasse bien tendrement.

第九章

告貸類

婦寄夫書

久矣不得來信惟近體
無恙爲念速卽示悉以
慰懸盼並寄款少許因
目下甚見窘乏以君現
時之薪水每月當能接
濟家中予所入之款如
能敷衍家計斷不再有
擾累然女工所得爲數
甚微君所素知且須撫
養兩兒也時盼回音

2. A UN PÈRE POUR LUI DEMANDER D'ARGENT.

MON CHER PÈRE,

Vous savez que les appointements de la place que j'occupe sont très peu de chose, et qu'ils ne suffisent pas à mon entretien, malgré toute l'économie que je mets dans ma manière de vivre. Je suis forcé cependant de faire quelques dépenses d'habillements pour l'hiver qui s'approche, et je viens vous prier d'avoir la bonté de m'envoyer une petite somme d'argent.

Soyez certain, mon cher père, que cet argent ne sera employé qu'à des choses indispensables, et que je cesserai d'être à votre charge dès que mes appointements auront subi une augmentation qu'on me fait espérer.

Veillez embrasser pour moi tous mes parents, et me croire, mon cher père, votre dévoué et affectionné fils.

請父寄款稟

現時局面月薪之薄不敷
動用想已難逃洞鑿不論
如何節省均是枉然嚴冬
在即添置寒衣之費必不
可少故敢瀆求賜寄錢款
少許並乞垂鑒此款實爲
購置要件之用且將來薪
水一有加增便不敢再有
擾累也

3. À UN AMI POUR LUI EMPRUNTER DE L'ARGENT.

MON CHER N.,

Je viens vous prier de me rendre un service qu'on ne peut demander qu'à un véritable ami. Je me trouve gêné par suite du manque d'une rentrée sur laquelle je comptais. J'aurais besoin d'une somme de 5,000 fr. que je pourrai vous rendre dans un mois. Pouvez-vous me prêter cette somme? Si cela vous est possible, je suis certain que vous ne me la refuserez pas.

Je compte donc sur votre amitié, et vous serre cordialement la main.

向友告貸書

茲有一事奉商非至好不便啓齒

近因預算某款未能收入致甚拮

据現需五千佛郎此款一月內便

可奉趙能否如數賜假想足下力

所能及必不我却也

4. POUR PRIER UN AMI DE VOUS FAIRE QUELQUE PRÊTE D'ARGENT.

MON CHER AMI,

Je me trouve, en ce moment, un peu gêné, et je croirais blesser ton attachement pour moi, en m'adressant à d'autres pour le service que je désire obtenir de ta complaisance. Fais-moi donc le plaisir de me prêter la somme de 1,000 fr. que je m'empresserai de te remettre dans le plus bref délai possible; tu obligeras infiniment ton meilleur ami.

此時用款頗覺
不便此事甚喜
得君通融荷向
他處商借又恐
有負吾兄厚我
之意請即以一
千佛郎借我自
當從速籌還幸
為良友出力為
盼

同上

5. RÉPONSE NÉGATIVE.

MON CHER AMI,

J'éprouve beaucoup de peine de ne pouvoir t'être agréable aujourd'hui; mais je suis moi-même très gêné dans ce moment, et n'ai que tout juste ce qu'il faut pour ma dépense journalière.

Crois donc à l'assurance de mes vifs regrets, ton ami tout dévoué.

覆函

今日不能令君
滿意之處歉仄
萬分此時予亦
適在窘鄉僅有
日用之款惟知
己信之

6. DEMANDE DU REMBOURSEMENT D'UN PRÊT D'ARGENT.

MONSIEUR,

Vous vous rappelez sans doute qu'à la fin du mois d'Octobre 1872, vous vîntes me prier de vous prêter une somme de 300 fr. que vous promîtes de me rendre à la fin de l'année. Comme j'avais cette somme disponible dans le moment, je vous la prêtai avec plaisir.

Je vous rappelle que l'époque du remboursement est passée. Cette somme, sur laquelle j'avais compté, me fait faute en ce moment, en sorte que je me trouve gêné. Veuillez donc avoir la complaisance de me l'apporter le plus tôt qu'il vous sera possible.

索債啓

一千八百七十二年十月足下
來舍商借三百佛郎一款當約
本年底歸趙想足下尙能記憶
此事是時予適有餘款是以樂
於奉借現歸款之期已過又正
在爲難需用此款望從速擲還
爲荷

7. AUTRE LETTRE PLUS PRESSANTE SUR LE MÊME SUJET.

MONSIEUR,

Je suis étonné qu'après la lettre que je vous ai écrite, vous ne m'avez pas fait remettre la somme que je vous ai prêtée, et que vous ne m'avez rien fait dire à ce sujet.

Cette manière d'agir est d'autant moins convenable, que ce prêt a été fait sans intérêt.

Hâtez-vous donc, Monsieur, de terminer cette affaire d'une manière satisfaisante, et qui me laisse la possibilité et le désir de vous être encore agréable à l'avenir.

J'ai l'honneur de vous saluer.

催債啓

前上寸函後尙未接到足
下借去之款且不提及此
事甚爲駭異此款奉借時
並不算及子金足下如此
辦法尤覺不妥
從速以完善之法了結此
事留一他日尙可商量之
餘地

8. D'UN PRISONNIER DE GUERRE, POUR DEMANDER DE
L'ARGENT À SES PARENTS.

MON CHER PÈRE ET MA CHÈRE MÈRE,

J'ai enfin trouvé le moyen de vous faire parvenir de mes nouvelles, après tant de malheurs et de chagrins. Vous avez sans doute appris, par la voie des journaux, la sanglante affaire qui a eu lieu à...; pour comble d'infortune, j'y ai été non seulement blessé assez grièvement, mais encore fait prisonnier, dépouillé et conduit de prison en prison à... Dans les premiers mois de ma captivité, il m'a été de toute impossibilité de vous informer de mon triste sort; ce qui augmentait encore mes peines et mes inquiétudes, c'est cette pensée que, sans doute, vous me mettiez au nombre des morts de cette terrible bataille, puisque rien ne transpirait sur mon compte, et que mes geôliers cruels ne me permettaient pas de rompre ce douloureux silence. Enfin, aujourd'hui le ciel est moins rigoureux à mon égard, et je puis dire à mon cher père et à ma chère mère que j'existe pour les chérir, les respecter toujours; que je jouis même d'une parfaite santé, et que mes blessures sont entièrement guéries. Dans mes maux, il me reste donc un bien, un trésor que rien ne peut m'enlever, l'honneur d'avoir servi mon pays, et l'espoir si flatteur de voir bientôt briller sur ma poitrine (l'étoile des braves)... Je dis bientôt, car on parle d'un cartel d'échange, et nous sommes trois cents prisonniers français qui partiront pour revoir notre belle France. Ah! ma chère mère, mon cher père, quel bonheur quand votre fils vous serrera contre son cœur après une séparation si pénible!... Cependant, comme le jour de notre échange n'est pas encore fixé, et qu'il pourrait bien se passer encore un ou deux mois, rendez-moi le service de me faire passer quelque argent le plus promptement possible, cette douceur servira à alléger les dernières peines de la captivité, ainsi que les nouvelles fatigues de la route.

Recevez, mon cher père et ma chère mère, les nouvelles assurances de ma gratitude pour toutes vos bontés, ainsi que celle

de respect et de la tendresse avec lesquels je suis pour la vie votre dévoué fils.

P. S.—N'oubliez pas, je vous prie, de me rappeler au souvenir de tous nos parents et amis.

戰士被擄求其父母寄款書

雙親大人膝下幾經困苦艱難之後始得設法寄此片紙某處血戰想已早由報紙得信是役也兒子亦在不幸之列非徒身負重傷而且被執爲俘虜搜查押送獄復一獄被禁之第一月欲寄書訴苦無法可想兒所最爲焦急者蓋恐父母以兒爲已於是役捐軀又安能料及消息斷絕之故乃出於禁卒之防閑甚嚴也幸今日蒼天有眼得遂寄書之願以報生存消息且現時體氣甚佳傷痕全愈兒之不幸實兒之幸也男兒生得效力疆場以報國不日又可得賞健勇徽章之希望誠可樂也茲云不日者蓋日來風傳兩國有將俘虜交換消息法人被獲者約三百人均有生還祖國之望他日言旋重依膝下爲樂奚如但俘虜交換尙未定期或在一兩月後亦未可知懇賜錢款少許從速兌來則俘虜之苦既可稍減歸路之勞亦足以舒矣再者親友均此致候

CHAPITRE X

Lettres de demandes diverses.

1. A UN AMI POUR LUI DEMANDER UNE PLACE.

MON CHER AMI,

Vous êtes dans une position qui vous met à même de m'être utile. Je me trouve, pour le moment, sans emploi et sans moyens d'existence; je pense que vous pourrez facilement me procurer une place. Quelque modeste qu'elle soit, je l'accepterai

avec reconnaissance, et je vous regarderai comme mon sauveur. Vous me connaissez assez pour savoir que je remplirai convenablement les fonctions qu'on voudra bien me confier.

Dans l'espoir que vous accueillerez favorablement la demande d'un ancien ami,

Je vous salue bien cordialement.

第十章

各種求問類

求事書

執事所居之地位實足以加惠
於我現因賦閒無以自存想公
爲我覓一枝棲當甚易局面
不論如何無不感激允受今以
援救之人待公至我任事之能
力爲公所素知茲勿庸贅不勝
盼望之至

2. DEMANDE D'UNE PLACE DANS UN CHEMIN DE FER.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai le plus grand désir d'obtenir de votre bienveillante protection l'emploi de... dans les bureaux de votre Compagnie.

Voici les titres que je peux faire valoir en ma faveur et qui vous seront confirmés par Monsieur N. . . , qui me connaît depuis longtemps.

Je suis bon comptable, j'ai été employé pendant 6 ans dans la maison... en qualité de...

Si vous m'admettez dans votre administration, je m'efforcerai, Monsieur le Directeur, de répondre à cette confiance par un zèle et une activité constants.

Je suis avec respect, Monsieur le Directeur,

Votre très humble serviteur.

求充鐵路差遣書

總辦大人閣下甚願得蒙庇護
於貴公司公事房內獲一位置
茲將出身證券呈覽可爲僕身
分之益且爲某君所證實某君
固素知僕者僕長於核算前在
某行充某席者凡六年如蒙於
貴公司中賞一席自當勉力圖
報不負委託也

3. POUR DEMANDER DES RENSEIGNEMENTS SUR
UN NOUVEAU DOMESTIQUE.

MONSIEUR,

Le nommé X. s'est présenté pour entrer chez moi en qualité de domestique. N'ayant encore servi dans aucune maison, il n'a pu me montrer de certificat, mais il m'a dit qu'il était connu de vous depuis longtemps, et que vous pourriez rendre témoignage de sa bonne conduite et de sa probité.

Veuillez avoir la bonté de m'écrire ce que vous pensez de cet homme.

En attendant cet effet de votre complaisance,

J'ai l'honneur de vous saluer avec une parfaite considération.

查新僕行徑書

茲有某人投充僕役因其
向未在他處執役是以不
能將其證書呈驗據稱久
爲足下所識其行逕心情
可由足下證之幸將所知
者示悉此候
近安

4. DEMANDE D'UN RENDEZ-VOUS POUR AFFAIRE.

MONSIEUR,

Je désire beaucoup pouvoir vous rencontrer, afin de nous entendre sur une affaire que j'ai à vous proposer.

Veillez avoir l'obligeance de me faire savoir l'heure à laquelle je pourrai vous trouver, à moins que vous ne préfériez venir chez-moi.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

約期談事啓

有事面商極欲晤面如

足下不便移玉惠臨即

乞指示時刻以便造訪

此訊

起居

5. AUTRE.

J'ai à vous communiquer, Monsieur, une affaire qui vous intéresse spécialement. Veillez avoir l'obligeance de vous rendre chez-moi, l'un des jours de cette semaine, de midi à quatre heures.

Je vous prie d'agréer l'assurance de ma parfaite considération.

同上

茲有與足下有特別關

係之事奉達望於本星

期內之一日自午刻至

四鐘惠臨舍間一談為

荷此頌

日社

6. LETTRE À UN MAIRE POUR AVOIR UN
ACTE DE NAISSANCE.

MONSIEUR LE MAIRE,

Veillez avoir la bonté de faire lever une expédition de l'acte de naissance de Marie Dupont, née à Paris le 14 avril 1863, et qui a été inscrite le lendemain sur les registres de l'état civil de votre commune. Je joins à la présente un mandat sur la poste, pour le coût de cette expédition.

J'ai l'honneur d'être, avec une parfaite considération, Votre très-humble et très obéissant serviteur.

致市長公函請發
出生證書

市長先生台鑒敢請加惠准
將一千八百六十三年四月
十四日生於巴黎之瑪利狄
邦之出生證書批令發給該
女生後之次日業向貴轄市
內註冊茲於函內附上郵局
支票一紙以備發給證書之
費敬請
公安

7. LETTRE À UN MAIRE POUR LUI DEMANDER
UN EXTRAIT MORTUAIRE

MONSIEUR LE MAIRE,

Le nommé Jacques Durand est décédé dans votre commune vers le mois de Juin de l'année 1889. Auriez-vous la bonté de faire lever une expédition de son acte de décès et de me l'envoyer à l'adresse ci-dessous? Je joins à la présente un mandat sur la poste pour les frais de cet acte,

J'ai l'honneur.....

致市長公函請發死亡

證書

市長先生台鑒有名都倫雅克者
於一千八百八十九年六月間在
貴轄境內身故可否賜惠飭令將
其死亡證書發給並懇賜寄下列
住址茲於函內附上郵局支票一
紙以備該證書所有費用之需此
上

8. LETTRE À UN MAIRE POUR AVOIR EXPÉDITION
D'UN ACTE DE MARIAGE.

MONSIEUR LE MAIRE,

Le 13 Fevrier 1872, il a été contracté mariage, dans votre commune, entre Pierre-François Lucas et Jeanne-Désirée Dumont. Veuillez avoir la bonté de faire lever un extrait de l'acte de ce mariage et de me l'adresser. Ci-joint un mandat sur la poste, pour les frais de cette expédition.

J'ai l'honneur.....

致市長公函請發婚姻

證書

市長先生台鑒一千八百七十二
年二月十三日盧嘉先生與鐸孟
女士在貴轄境內已訂婚約請惠
准飭發此項婚姻證書並懇由郵
寄下函內附呈郵局支票一紙以
備此項公費之用此上

9. A MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE.

*Recours en grâce d'une épouse en faveur de son mari
condamné à mort,*

MONSIEUR,

Une épouse au désespoir, mère de quatre enfants, vient se jeter à vos pieds pour implorer de votre bonté la grâce de son mari, condamné à mort par arrêt du tribunal criminel de...en date du.....

Puissent les larmes, les angoisses d'une mère, les pleurs des enfants à qui le glaive de la loi enlèvera un époux, un père, toucher votre cœur si clément et si généreux ! Puisse le ciel accueillir les ardentes prières que je lui adresse afin qu'il vous porte à accorder à mon mari un généreux pardon ou du moins commutation de peine !

Alors moi et mes enfants, nous bénirons sans cesse votre nom et nous prions Dieu de vous récompenser dans ce monde et dans l'autre.

Dans cet espoir qui me soutient encore.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect,

Monsieur le Président,

Votre très humble et très obéissante servante.

上大總統呈

代夫乞赦死罪

呈為絕望無告之婦家有四子之母
泥首階前為夫乞恩氏夫某於某年
月日由某處審判廳判決死罪法律
之權力竟奪人之夫殺人之子但望
以熱淚與婦孺之悲泣能動我大總
統仁慈惻惻之心但望以誠懇之哀
告上天垂憫默啓慈懷赦宥氏夫之
罪或減免氏夫之刑則氏及其子女
當贊頌我大總統之名不敢或息氏
等在生之日去生之年永為我大總
統祈天降福於無涯也賴此幾微之
望殘喘藉以苟延此呈

10. A MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE.

*Recours en grâce d'une mère en faveur de son fils
condamné à mort.*

MONSIEUR,

C'est une mère plongée dans la plus affreuse douleur qui se jette à vos pieds pour implorer la grâce de son fils, condamné à mort par jugement du.....

Je ne murmure pas contre la justice; la faute de mon fils est grande, mais son excuse est dans sa jeunesse, le crime qu'il a commis, jamais il ne s'en fût rendu coupable s'il n'eût pas été entraîné par des hommes pervers et d'une influence dangereuse, car pendant longtemps sa conduite a été irréprochable, les certificats de ses patrons en font foi.

上大總統呈

爲子乞赦死罪

深憂極痛之人母碎身階前爲
子乞恩氏子某由某處刑庭判
決死刑氏對於審判不敢有所
私議氏子之過大矣但小子弱
年不無可恕之道其所犯之罪
如非被誘於惡人及受脅於勢
力決不至干冒罪惡至於如是
之大蓋其向來行檢無瑕可摘
各居停之保證書可爲左證也
此呈

11. A MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE.

*Demande par un militaire retraité d'un bureau
de tabac.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Ayant été grièvement blessé à la bataille de... je fus amputé et je dus rester dans mes foyers quelque grand que fût mon désir de continuer à servir mon pays.

Ma pension m'a suffi tant que j'ai été seul, mais depuis quatre ans, je me suis marié, j'ai deux enfants et la mauvaise santé de ma femme rend encore plus lourdes les charges qui pèsent sur moi.

Si je pouvais, Monsieur le Président, obtenir de votre bonté le bureau de tabac de... qui est actuellement vacant, le sort de ma famille serait assuré et mes états de service sont une garantie de ma moralité et de mon honorabilité.

Dans l'espérance de voir ma demande favorablement accueillie, j'ai l'honneur d'être.

Monsieur le Président,

Votre très humble serviteur.

上大總統呈

乞准辦理煙草

局事

大總統鈞鑒因於某處之
役身受重傷遂解尺籍空
有報國之熱心不得不窮
守鄉井國家例給養贍之
金如爲個人糊口固綽有
餘裕奈結婚四載生子二
人家口頓增妻復多病負
擔益重不得已惟有仰懇
仁慈俯准接辦某處出售
煙草局事該處目下適有
懸缺全家之活端賴於此
至於操業行止自以道德
榮譽爲保證伏望恩准施
行至爲德便此呈

12. A SON EXCELLENCE LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR.

Demande d'audience particulière.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Désirant vous soumettre un projet relatif à..., j'ose vous supplier de vouloir bien me donner une audience particulière, et, si vous daignez m'accorder cette faveur, de me faire connaître le jour et l'heure où il vous conviendra de me recevoir.

Dans l'attente d'une réponse favorable,

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect,

de Votre Excellence,

Le très-humble et très-obéissant serviteur.

上內務總長書

請期謁見

總長先生台鑒關於

某事一案極欲面陳

用敢懇請准予特別

入謁如蒙俯允即乞

指示可以接見之時

日以便趨謁敬候惠

覆順請助安

13. A MONSIEUR MINISTRE DE L'INTÉRIEUR.

Demande de billets pour visiter les Musées et autres établissements.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me trouvant à Paris pour un nombre limité de jour, je désirerais en profiter pour visiter les musées, galeries, et autres établissements de l'Etat.

Je viens donc prier Votre Excellence d'autoriser Monsieur le chef de son cabinet à m'envoyer quelques entrées pour ces établissements.

Veillez, Monsieur le Ministre, en recevoir à l'avance mes remerciements.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

De Votre Excellence,

Le très-humble et très-obéissant serviteur.

(Noms, qualité ou profession, et domicile à la suite de la signature.)

上內務總長書

請發遊覽券

總長先生閣下近在巴

黎小作勾留極喜乘此

時機遊覽博物院油畫

苑及各種國家建築品

敬求總長轉飭秘書長

賜給以上所列各項之

入場券俾便觀覽先此

鳴謝並頌台綏

14. A SON EXCELLENCE MONSIEUR LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Demande d'un passeport pour l'étranger.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le sieur (nom et prénoms), appelé par des affaires de la plus grande importance à Londres, vous prie de lui faire accorder dans le plus bref délai possible, le passeport qui lui est nécessaire pour se rendre dans cette ville.

Il est avec le plus profond respect, Monsieur le Ministre,

De Votre Excellence,

Le très-humble serviteur.

上外交總長啓

請發遊歷外國護照

總長先生閣下某(姓名)近因

重要事故亟應前往倫敦敬求

於最近期內准予發給遊歷該

城必要之護照以利進行敬叩

崇安

15. A MONSIEUR LE PRÉFET DE POLICE.

Demande d'une place.

MONSIEUR LE PRÉFET,

J'ai l'honneur de vous exposer que mon père a rempli, durant dix-huit ans, un emploi au bureau des passeports de la Préfecture de Police, de manière à mériter l'estime et la considération de ses chefs. Nous venons d'avoir le malheur de le perdre, à la suite d'une longue maladie qui a épuisé toutes nos

ressources, en sorte que sa veuve, chargée de plusieurs enfants dont je suis l'ainé, se trouve dans un état voisin de la misère.

Je viens solliciter de votre bienveillance la place de mon père, ou quelque emploi analogue dans vos bureau. J'ose d'autant plus espérer que vous prendrez ma demande en considération, qu'elle a pour but d'aider ma famille en remplaçant celui qu'elle a perdu.

J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

Monsieur le Préfet,

Votre très-humble serviteur.

N.....

15, Rue du Harlay

Paris, le 16 Novembre 1882.

上警察總監書

懇准錄用

總監先生台鑒敬啓者生父某在警署護照科服役十有八年向稱得力並承諸長官器重有素不幸於久病之後遽爾身逝救援無門孤雛嗷嗷惟寡母是依目下所處之境已與窮苦爲鄰而生忝居長嗣特敢懇予恩施繼襲故父遺席或於署中賞一相若之位置竊敢希冀俯准所請宗旨所在無非欲襲遺缺藉支家計耳敬叩

鈞安

某某啓
月日住址

CHAPITRE XI

Lettres de commerce.

1. ORDRE D'ACHATS OU DEMANDES DE MARCHANDISES.

MONSIEUR,

Veillez, au reçu de la présente, remettre au chemin de fer d'Orléans, pour être expédié par la petite vitesse.

50 kilog. sucre blanc à 1 fr. 50 le kilog.

25 kilog. poivre en grains.

50 kilog. café, bonne qualité.

Je vous prie de soigner le choix de ces marchandises ainsi que l'emballage.

J'ai l'honneur de vous saluer.

第十一章

商務函牘類

購辦貨物啓

啓者接此信後請交奧利
安鐵路由慢車運發各批
貨物如下

白糖五十啓羅每啓羅

價一佛郎五十

胡椒子二十五啓羅

上品咖啡五十啓羅

務請將以上貨色加意選
擇並留心包裝爲盼

2. LETTRE D'AVIS D'UN ENVOI

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous donner avis que j'ai remis hier au chemin de fer de Rouen (petite vitesse) les divers articles de votre demande, dont ci-joint la facture montant à 256 fr. 60 c.

Vous voudrez bien m'en faire passer le montant, après réception, en une valeur sur Paris, sinon je disposerai de cette somme sur vous, sans autre avis, pour la fin de mois prochain.

J'ai l'honneur de vous saluer.

批發貨物啓

啓者茲於昨日交由魯安鐵路(慢車)

運去尊處所定各種貨物並於函內附

寄發票共計二百五十六佛郎六十生

丁貨物收到後請將貨價撥兌巴黎否

則當將此款撥歸閣下名下不另知照

限下月杪算清

3. RÉCLAMATION DE PAIEMENT.

MONSIEUR,

Je vous ai fait, le 18 avril dernier, un envoi s'élevant à la somme de 180 fr. Depuis ce temps je suis privé de vos nouvelles.

Veillez avoir la bonté de me faire tenir le montant de cette facture qui était payable au comptant.

J'ai l'honneur de vous saluer.

催取貨價啓

啓者四月十八日曾經函催一

百八十佛郎之款迄今未得覆

信此項貨價例應給現望即照

付爲盼

4. QUITTANCE.

Je soussigné reconnais avoir reçu de Monsieur X. la somme de cent cinquante francs, pour solde de tout compte entre nous.

Paris, le vingt-huit juillet mil huit cent soixante-quinze

Signature.

收據

予署名者承認由某君處收

到一百五十佛郎爲我兩人

來往帳目之差額

巴黎一千八百七十五年

七月二十八日

5. QUITTANCE D'UNE SOMME REÇUE À-COMPTÉ.

J'ai reçu de Monsieur Z. la somme de cent francs, à compte sur celle de quatre cents quatre-vingt fr. qu'il me doit.

Paris, le quatorze mars mil huit cent soixante-quinze.

收據

茲收到某先生款一百佛郎

爲彼短欠四百八十佛郎帳

內之款

巴黎一千八百七十五年

三月十四日

6. RECONNAISSANCE.

Je soussigné, Jean-François Leroy, reconnais devoir à Monsieur Etienne Léger la somme de six cents francs, qu'il m'a prêtés, dont je lui paierai les intérêts à raison de cinq pour cent l'an, et que je m'engage à lui rembourser à sa première réquisition.

Paris, le treize juillet mil huit cent soixante-seize.

認據
余署名者利華承認短
欠利奢先生所借六百
佛郎每年應給五釐子
金並擔認於索取時即
行歸還不誤
巴黎一千八百七十
六年七月十三日

7. AUTRE RECONNAISSANCE.

Je soussigné reconnais avoir reçu de Monsieur Lerond la somme de quatre cents francs, qu'il m'a prêtés et que je m'engage à lui remettre dans trois mois à dater de ce jour, avec les intérêts à raison de cinq pour cent l'an.

Paris, le vingt-quatre octobre mil huit cent soixante-quinze.

認據
余署名者承認收到利倫
先生借給四百佛郎並已
應允自本日起以三閱月
爲歸還原款之期並將每
年利息五釐同時給付
巴黎一千八百七十五
年十月二十四日

8. RECONNAISSANCE SOLIDAIRE DE DEUX PERSONNES

Nous soussignés reconnaissons devoir au sieur Leverd la somme de huit cent cinquante francs, que nous avons reçue en marchandises et que nous nous engageons solidairement à lui payer au premier janvier mil huit cent soixante-quatorze.

Paris, le premier janvier mil huit cent soixante-treize.

兩人連帶
認據
我們署名者承認短
欠利威先生貨價八
百五十佛郎兩人互
相擔任於一千八百
七十四年正月一日
給還
巴黎一千八百七
十三年正月一日

9. PROMESSE SOLIDAIRE DU MARI ET
DE LA FEMME.

Nous soussignés, Adrien Leroy et Julie Chaumont, ma femme, dûment autorisée par le présent engagement, promettons de payer au sieur Lallemand, le premier avril mil huit cent soixante-quatorze, la somme de quatre cent cinquante francs qu'il nous a prêtés pour les besoins de notre commerce, et dont nous lui tiendrons compte des intérêts à raison de cinq pour cent l'an.

Fait à Paris, le cinq octobre mil huit cent soixante-douze.

夫婦連帶預
允據
我們署名者利華及其
婦奢孟爲正當尊重本
契據承認於一千八百
七十四年四月一日將
拉爾孟先生借來爲商
業上需用之四百五十
佛郎如數歸還並擔任
每年五釐之利息
立於巴黎一千八百
七十二年

10. RECONNAISSANCE D'UN PRÊT À INTÉRÊT.

Je soussigné, Pierre Martel, marchand, domicilié à Neuville, reconnais avoir reçu du sieur Louis Noiret, la somme trois mille francs, qu'il me prête pendant cinq années pour les besoins de mon commerce, le dit prêt est fait sous les causes et conditions suivantes, auxquelles je promets de me conformer: 1^o D'en payer tous les six mois l'intérêt à raison de cinq pour cent l'an; 2^o de rembourser la sus dite somme de trois mille francs au sieur Noiret, dans le cas où des évènements imprévus lui en rendraient la rentrée nécessaire, sous la condition expresse que le sieur Noiret me reviendra six mois d'avance de l'intention de retirer ses fonds.

Neuville, ce vingt mai mil huit cent soixante-quinze.

Signé: Pierre Martel.

利息借款認據

予署名者馬爾登彼得商人住訥
城地方承認收到諾利魯意先生
三千佛郎之款此款借期五年爲
予商業上必需之用借給手續應
照下列各款辦理一每六箇月付
息一次息金每年五釐二所借三
千佛郎之款如諾利先生有意外
情形必需用款時可用特別條件
於六箇月以前通知提款者應如
數歸還

訥城一千八百七十五年五月
二十日立

11. ACTE DE NANTISSEMENT.

Entre les soussignés, Louis Mercier, négociant commis-
sionnaire, demeurant à Paris, rue de Lancry no. 210, d'une part;

Et le sieur Lambert Doré, marchand de draps, rue Mont-
martre, no. 315 d'autre part, est convenu ce qui suit:

Le sieur Louis Mercier prête, ce jour, au sieur Lambert Doré, la somme de sept mille francs, durant l'espace d'un an, sous l'intérêt de six pour cent.

De son côté, le sieur Lambert Doré remet entre les mains de Monsieur Louis Mercier, ce même jour, à titre de nantissement et comme sûreté et garantie de remboursement des sept mille francs ci-dessus, six pièces de drap noir de Sedan, métrant ensemble trois cent quinze mètres, déclarant consentir que, faute du paiement de la dite somme, le quinze septembre de l'année prochaine, et après une simple mise en demeure, le sieur Louis Mercier aura le droit de faire procéder à la vente des dites pièces de drap, avec les formalités indiquées par l'article 2078 du code civil, pour être payé sur leur prix, tant du capital que des intérêts.

Fait en double, à Paris, le quinze septembre mil huit cent soixante-quatorze.

抵押券

立券署名一方面爲麥錫埃魯意商業經理人住巴

黎南開路二百十號一方面爲鐸勒郎伯呢商住巴黎

蒙默武路三百十五號彼此商定如下

麥錫埃魯意借給鐸勒郎伯七千佛郎款目一年爲期

六釐行息

在鐸勒郎伯方面於同日付給麥錫埃魯意手中以抵

押及保證還款名義將塞丹廠所織黑呢六疋共計三

百十五尺並同時聲明自願承認如明年九月十五日

不能還款一經簡單催索之後麥錫埃魯意有權抄

民律第二千七十八條所規定將呢疋變賣折價抵還

本利

一千八百七十四年九月十五日立於巴黎繕寫兩分

12. ACTE DE CAUTIONNEMENT.

Je soussigné Charles Léfèvre, demeurant rue de Sentier no. 180, à Paris, me rends garant envers le sieur Lerouge banquier à Paris, du paiement d'une somme de six cent cinquante francs que lui doit le sieur Auguste Léfèvre, mon frère, et pour laquelle somme il a souscrit, au profit du dit sieur Lerouge une obligation payable le vingt-cinq du mois de juillet prochain. En conséquence, je m'engage à faire les fonds de la dite obligation entre les mains du sieur Lerouge, trois jours après son échéance et sans protêt, si elle n'est pas acquittée dans ce délai par le souscripteur.

Paris, le quinze mars mil huit cent soixante-quatorze.

保證書

署名人勒斐住巴黎桑諦街一百八十

號對於勒魯先生巴黎銀行管理員擔

任保證借給予弟勒斐與古思六百五

十佛郎之款此項借款與古思於七月

二十五日應將債務還清勒魯爲此予

自擔任將此債務代還如到期後三日

債務人不能自行清理還款

一千八百七十四年三月十五日立

於巴黎

13. RECONNAISSANCE DE PRÊT D'ARGENT À INTÉRÊT.

Je soussigné, Michel Levoyer, marchand à Saint-Avold, département de la Moselle, reconnais que Monsieur Louis Fourier, propriétaire audit lieu, m'a prêté ce jour la somme de mille francs dont je m'oblige à lui payer l'intérêt à raison de six pour

cent l'an. Ce prêt est fait pour deux années à l'expiration des-
quelles je m'engage à rembourser la dite somme de mille francs.
Toutefois je me réserve la faculté d'en effectuer le remboursement
avant ce terme si cela était à ma convenance.

Saint-Ayold, le treize mars mil huit cent soixante-quatorze.

(Suit la signature de l'emprunteur.)

借款字據

署名人某某為某省某縣商人承認本

地產主某君於本日借到一千佛郎予

已擔任每年付息六釐還款之期以兩

年為限到期必須清還但到期之前如

有便款予有提前還清之權

某年月日立於某處

借款人署名

14. RECONNAISSANCE D'UN DÉPÔT D'ARGENT.

Je soussigné, . . . reconnais avoir reçu de Madame . . . la somme
de mille francs, que je m'engage à lui remettre à sa première
réquisition.

Arpajon, ce vingt Novembre mil huit cent soixante-quinze.

存款字據

署名人某某承認收

到某夫人款一千佛

郎予擔任於第一次

索取時即將原款交

還

某年月日立於某地

15. AUTRE RECONNAISSANCE D'UN DÉPÔT D'ARGENT.

Je soussigné...reconnais que M. ...m'a, ce jour remis en dépôt une somme de deux milles francs dans un sac de toile, ficelé et cacheté par lui-même, pour lui être rendus, à sa première réquisition, dans le même état où il me les a remis.

Vendôme, ce dix huit Août mil huit cent soixante-quinze.

寄存款項字據

署名人某某承認某君

於本日交到寄存款項

二千佛郎該款用布囊

存貯由本人以繩繫結

並加火漆封固俟原主

第一次索取時應將原

封之款交還

年月日立於某地

16. RECONNAISSANCE D'UN DÉPÔT DE MARCHANDISES.

Je soussigné reconnais que sieur...a mis en dépôt chez-moi dix pièces de soieries noires, quatre pièces de velours rouges et une malle fermant à clef, m'engageant à lui remettre, à sa première réquisition, ces marchandises dans l'état où il me les a confiées.

Lyon, 20 Décembre 1876

Louis Jacquin, Grande rue.....

寄存貨物字據

署名人承認某君寄存

本宅黑綢十疋紅絨四

疋又箱一口鑰鎖完固

予擔任於第一次索取

時將寄託貨物原件交

還

年月日地址署名

17. BAIL POUR UNE MAISON.

Je soussigné...propriétaire d'une maison sise rue de Passy no 17, loue au Sieur... , un appartement composé de six pièces, un cabinet et une cuisine, situé au premier étage de la dite maison, et ce pour la somme de mille francs par an, payables en quatre termes égaux. Le premier terme commencera le premier juillet de cette année.

Il est bien entendu que le locataire ne pourra souslouer la sus dite maison sans le consentement exprès et par écrit de propriétaire.

Et moi, ...locataire prends et accepte la présente location, telle qu'elle est ci dessus stipulée.

Fait en double, à Paris, le quinze Juin mil huit cent soixante-quinze.

房屋租契

署名人巴西街十七號房主某租與
某人房屋一所共房六間廚廁在外
在本屋第一層樓上每年租金一千
佛郎按四季給付第一季於本年七
月一日起算租戶不得將房屋轉租
他人如無房主特別同意及另立字
據之事租戶對於以上所立各節均
已承認

年月日立於巴黎繕寫雙分

18. CONGÉ DONNÉ À UN LOCATAIRE.

Je soussigné, propriétaire d'une maison sise à Paris, rue des Bourdonnais no 50, donne, par ce présent, congé au sieur Leroux d'un appartement situé au second étage qu'il occupe dans la

sus dite maison. Le sieur Leroux aura à me remettre les clefs du dit appartement, en bon état de réparation locative, le quinze octobre prochain avant midi, et à justifier les paiements de ses contributions.

Fait en double entre nous, à Paris, ce premier Juillet mil huit cent soixante-quatorze.

請租客讓還房

屋啓

署名人巴黎布丹尼街五十號房東專備此柬請利路君所住本屋內第二層樓上之房屋讓還原主利路君應於十月十五日午前將該房屋之鑰匙交還所有應歸租客修理之處亦應修繕完整並將租稅完全繳清

年月日立於巴黎

19. ACCEPTATION DU CONGÉ DONNÉ.

Je soussigné, accepte pour le terme prochain, le congé qui m'est donné par le sieur Laurand, pour l'appartement que j'occupe au second étage dans sa maison rue des Bourdonnais, no 50, et m'engage à lui en remettre les clefs le quinze octobre prochain avant midi.

Fait en double entre nous, à Paris, le deux juillet mil huit cent soixante-quatorze.

租客允還房

屋啓

署名人承認羅倫君之請將布丹尼五十號房內予所居之第二層房屋讓還原主並擔任於十月十五日午前將該房屋之鑰匙交還

年月日立於巴黎

20. CERTIFICAT D'APPRENTISSAGE.

Je soussigné, déclare que le nommé Auguste Jolielerc est entré chez moi, le premier Avril de l'année mil huit cent soixante-sept, en qualité d'apprenti; qu'il s'est toujours bien comporté et a rempli exactement son temps d'apprentissage. Je certifie en outre qu'il connaît bien son état et peut entrer en qualité de compagnon dans quelque atelier que ce soit.

Fait à Paris, le seize Avril mil huit cent soixante et onze.

藝徒證書

署名人聲明某某者於

千八百六十七年四月一

日來此學習藝徒向來行

止端正並勤於學習余證

明某某深明職務堪以充

當無論何處工廠之夥計

年月日

21. CERTIFICAT À UNE DOMESTIQUE.

Je soussigné certifie que Marie-Jeanne Frémiot a été à mon service durant quatre années et qu'elle s'est toujours comportée d'une manière irréprochable.

Paris le quinze Mai mil huit cent soixante et onze.

女僕證書

署名人證明某某曾

於予處服役四年時

常行止無可疵議之

處

年月日

22. CERTIFICAT À UN EMPLOYÉ.

Je soussigné déclare que le nommé Thomas Debray a été employé chez-moi, comme garçon de magasin, pendant deux ans, et qu'il a toujours montré autant de probité que de zèle et d'intelligence.

Paris, le dix-huit Juiu mil huit cent soixante-douze.

年
月
日

聰
慧
相
等

表
示
誠
實
與
勤
奮

當
店
夥
兩
年
時
常

某
者
曾
在
予
處
充

署
名
人
證
明
名
某

店
夥
證
書

CHAPITRE XII

Contrats.

1. CONTRAT DE VENTE DE MARCHANDISES.

Entre les soussignés, Pierre Lhéritier, cultivateur à Balaisy, arrondissement de Longjumeau, et Philippe Cantrel, meunier à Linas, est convenu ce qui suit :

1^o Pierre Lhéritier s'oblige à livrer à Philippe Cantrel, du quinze au trente septembre de la présente année, la quantité de cent hectolitre de blé froment, de sa récolte de cette année, à raison de quinze francs l'hectolitre.

2^o Les cent hectolitres de blé froment seront livrés au domicile du sieur Cantrel, aux frais de Pierre Lhéritier. Les sacs nécessaires seront fournis par Cantrel.

3^o Le paiement de cette fourniture aura lieu immédiatement et au comptant, à la réception de la dernière livraison complétant les cent hectolitres.

Fait en double à Balaisy, le vingt-quatre octobre, mil huit cent soixante-quatorze.

第十二章

合同類

賣貨合同

署名人黎利鐵愛某處農戶剛泰
某處磨房彼此商訂各款如下
一 黎利鐵愛擔任於本年九月十
五日至三十日內供給剛泰上等
小麥一百擔即其本年收成之小
麥每擔十五佛郎
二 上等小麥一百擔應送交剛泰
寓所運費由黎利鐵愛擔任必須
之布袋由剛泰自備
三 價錢應於最後收到一百擔小
麥總數時立即付給現款
年月日訂於某處

2. CONTRAT DE VENTE D'UN CHEVAL

Entre les soussignés est convenu ce qui suit :

Le sieur Lerond, marchand de chevaux demeurant à Paris, rue Poliveau, no 59, vend au sieur Auguste Libois, voyageur de commerce, domicilié hôtel de France, rue de Bouloy à Paris, un cheval brun, âgé de six ans, hauteur d'un mètre soixante centimètres, avec balzane aux quatre pieds.

Il est convenu que le sieur Lerond gardera le cheval susdit dans ses écuries jusqu'au quinze du présent mois, jour où la livraison en sera effectuée, et qu'il lui sera payé immédiatement par le sieur Libois, la somme de cinq cents francs, prix convenu du cheval, plus 2 fr. 50 c. par jour, de nourriture, pour le temps durant lequel le dit cheval sera resté dans les écuries du sieur Lerond.

Il est expressément entendu que le délai de garantie pour les vices rédhibitoires, ne commencera à courir que du jour où le cheval aura été remis aux mains de l'acquéreur.

Fait en double, à Paris, le Premier Août mil huit cent soixante-quatorze

Signatures.

賣馬合同

署名人商訂各節如下

馬商黎倫住巴黎布利烏街五十九號茲賣與
利巴君商業遊歷人住巴黎普鑾街法國旅館
棕色六歲齒馬一匹高一法尺六十法寸四足
上均有黑白斑點

彼此同意黎倫將以上所述馬匹留存馬圈內
至本月十五日交出馬價亦同時給付計五百
佛郎此外另給每日二佛郎五十生丁爲黎倫
代爲喂養之費

彼此特別同意所售之馬如有因病症之保險
期限須在已交與買主手中之後

年月日立於巴黎

3. CONTRAT D'ÉCHANGE.

Nous soussignés, François-Louis Herbel, cultivateur, demeurant à Beaucé, canton de Fougères, département d'Ille-et-Vilaine, d'une part, et Jean-Baptiste Leleux, meunier, demeurant dans la susdite commune, d'autre part, sommes convenus de ce qui suit :

Moi, François Herbel, cède et délaisse au sieur Leleux, à titre d'échange, vingt hectolitre de blé froment de la présente année, et conforme à l'échantillon à lui remis. Et moi, Jean-Baptiste Leleux, cède et délaisse au sieur Herbel en contre échange, une jument sous poil chatain, âgée de sept ans, avec garantie de tous vices rédhibitoires; le délai d'usage commençant à courir de ce jour.

Le présent échange se fait sans soulte ni retour de part et d'autre.

Fait en double, à Beaucé, le-vingt-huit septembre mil huit cent soixante-quatorze.

交換合同

署名人愛爾本農戶住某處利勒磨房住某處彼此商定各節如下

愛爾本以交換名義讓給利勒本年上等小麥二十石按照已給之貨樣讓給利勒亦以交換之報酬讓與愛爾本栗色毛牝馬一匹七歲齒並保險確無各種可以退還之各種病症即自本日起歸其驅使此項交換彼此均無找補亦勿得退還

年月日訂於某地

CHAPITRE XIII

Lettres de Créance.

1. RAYMOND COINCARÉ

*Président de la République Française à Son Excellence le
Président de la République Chinoise.*

Cher et Grand Ami, Désirant pouvoir au poste d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près la République Chinoise afin d'assurer le maintien et le développement des bonnes relations traditionnelles entre Nos deux Pays, Nous avons résolu d'accréditer auprès de Votre Excellence, en la dite qualité d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire Monsieur X, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc. . Les qua s qui distinguent cet Agent, son expérience, son esprit de conciliation et son devouement au service. Nous sont garants du soin qu'il mettra à s'acquitter de la haute mission qui lui est confiée, de façon à mériter Votre confiance et obtenir ainsi Votre approbation. C'est dans cette conviction que Nous prions Votre Excellence de

l'accueillir avec bienveillance et d'ajouter foi et créance entière à tout ce qu'il Vous dira au nom du Gouvernement de la République Française, surtout lorsqu'il Vous exprimera, Cher et Grand Ami, les assurances de Notre estime et les Vœux que Nous formons pour la prospérité de la Chine.

Fait à Paris, le.....

第十三章

國書類

大法國西民主國

大總統敬致書於

大中華民國

大總統閣下法國與

貴國通好以來夙敦睦誼端賴駐使得

入庶兩國邦交益增親密茲特簡任佩

帶榮光寶星某為駐劄

貴國特命全權公使該公使宅心誠篤

辦事諳練膺茲使命必能盡職

貴大總統可以相信勿疑凡本國政府

之意均由該公使轉達尙冀

推誠相與優加待遇實所深幸恭祝

貴國國運盛昌

貴大總統政躬康豫

年 月 日

2. SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE ENVOIE SES SOUHAITS DE BONNE SANTÉ À SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS.

Depuis que Notre pays est entré en relation avec le Royaume de Votre Majesté, les excellents rapports entre eux se réservent de plus en plus.

Ayant maintenant nommé le Sieur X, Notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Votre Majesté comme Notre Ambassadeur Extraordinaire et Premier Délégué Plénipotentiaire à la Deuxième Conférence de la Paix à La Haye, Nous nommerons, pour le remplacer, le Sieur Y, fonctionnaire de deuxième classe, pour résider exclusivement à Sa Cour en qualité de Notre Envoyé Extraordinaire et Ministre

Plénipotentiaire. Nous le chargeons de remettre personnellement à Votre Majesté Nos Lettres de Créance et de Lui exprimer en Notre nom tous les sentiments dont Nous sommes animés vis-à-vis d'Elle, Notre Envoyé a passé de longues années en Europe et la connaissance que Nous avons de ses talents et de son expérience dans les affaires Nous donne la conviction qu'il s'acquittera dignement et avec zèle de la mission qui lui est confiée et pour l'accomplissement de laquelle, Nous espérons que Votre Majesté daignera bien lui accorder Sa haute bienveillance.

Puissent Nos deux Pays jouir des bienfaits d'une paix mutuelle et voir se resserrer et se consolider à jamais les liens d'amitié existant si heureusement entre Eux.

Tels sont Nos vœux les plus ardents.

Fait à Pékin, le onzième jour de la quatrième lune de la trente-troisième année du règne de Kouan-Su.

大清國大皇帝陛下敬聞

大和國大君后陛下好

大清國自與

貴國通好以來睦誼日篤茲因駐紮

貴國欽差大臣某簡充海牙第二次保和會頭等欽差大

臣並全權專使所遺之缺派二品銜某前往充駐劄

貴國欽差大臣並令其面呈國書代達朕意該大臣久歷

歐土學識兼優必能盡職尙冀

貴陛下優予待遇爲此敬祝兩國安泰昌隆邦交敦篤鞏

固

光緒三十三年四月十一日作於北京

3. LETTRES DE RAPPEL.

*Sa Majesté l'Empereur de la Dynastie de Ta-Tsin envoie
Ses souhaits de bonne santé à Sa Majesté le
Roi de Belgique.*

En consideration des relations amicales existant si heureusement entre Nos deux Pays, Nous avons envoyé le Sieur Z comme Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près la Cour de Votre Majesté. Depuis son entrée en fonctions à Bruxelles, il a invariablement joui de la bienveillance de Votre Majesté.

Ayant ordonné maintenant son retour en Chine, Nous lui avons commandé de présenter ses Lettres de Rappel et de prendre congé de Votre Majesté, afin que Notre amitié soit ainsi manifestée une fois de plus.

Nous formons les meilleurs vœux pour le bonheur de Votre Majesté et pour la prospérité de Son Royaume.

Donné en Notre Résidence de Péking, le Premier jour de la deuxième lune de la trente et unième année de Notre règne Kouan-Su.

卸任國書

大清國大皇帝陛下問

大比國王陛下好

爲尊重兩國向來睦誼特簡某充駐劄

貴國欽差大臣該大臣自奉命比京以來極蒙

貴陛下優待茲令其回國並命其將卸任國書

呈遞告辭藉以愈表敬意順祝

貴陛下福躬康豫

國運亨昌

光緒三十一年二月初一日作於北京宮中

CHAPITRE XIV

Passeport.

1.

Nous, Ministre des Affaires Etrangères, prions les Autorités locales civiles et militaires des Puissances Amies de la Chine de laisser passer librement.....avec ses bagages, allant.....sans permettre qu'il lui soit opposé aucune entrave ou empêchement et de lui donner ou faire donner toute aide et secours en cas de besoin.

Délivré à.....

Le.....

Valable pour un an

第十四章

護照類

外交部為發給護照事

茲有.....

.....攜帶隨身行

李前往.....

.....等處經過友

邦國境時應請地方文

武職官妥為照料放行

毋得留難阻滯須至護

照者

年月日發給某人

期限一年

2. PASSEPORT.

Au nom de la République française.

Nous.....Ministre ou Consul de France à....., prions MM. les officiers civils et militaire de laisser passer librement... .., né à....., demeurant à....., allant à.....et de lui donner aide et protection en cas de besoin.

Le présent passeport, valable pour.....a été délivré sur.....

Fait à.....Le.....

Par M. le ministre ou consul de France à.....

N°

Signalement

Age ans

Taille

Cheveux

Sourcils

Yeux

Front

Nez

Bouche

Menton

Barbe

Visage

Teint

Signes particuliers:

年 歲
 身 段
 頭 髮
 眉 毛
 眼 額
 鼻 口
 頰 鬚
 面 盤
 顏 色
 及 其 他 特 別 標 識

第 號
 遊 歷 人 標 識

本 護 照 期 限 發 給 年 月 日 為
 前 往 並 妥 為 照 料 保 護
 府 名 義 請 文 武 官 吏 放 行 某 人 生 於 住
 大 法 國 駐 劄 某 處 公 使 或 領 事 以 法 蘭 西 民 國 政

護 照

CHAPITRE XV

Notes diplomatiques.

1. LETTRE DE M. DE BELLONET AU PRINCE KONG.

MONSIEUR,

Le Gouvernement de l'Empereur m'a donné l'ordre de déclarer à Votre Altesse Impériale qu'il consentait à renoncer à l'exemption des droits de tonnage que l'article 22 du Traité de Tientsin stipule en faveur des jonques et autres embarcations chinoises affrétées par les négociants français. Il m'a autorisé en outre à accepter les propositions contenues dans la dépêche de Votre Altesse Impériale en date du 8 Décembre dernier, et à soumettre, tous les quatre mois, au paiement des droits de tonnage les navires français ou affrétés par des Français qui feraient le cabotage entre les différents ports de la Chine.

En échange de ces concessions, les ports de la Cochinchine placés sous la juridiction française et les ports de Japon seront, comme l'est déjà le port de Hongkong, assimilés aux ports chinois, c'est-à-dire, que dorénavant les navires portant pavillon français, à quelque titre que ce soit, pourront naviguer entre les ports de la Chine, ceux de la Cochinchine et du Japon sans que les droits de $\frac{4}{10}$ ou de $\frac{1}{10}$ par tonneau de jauge puissent leur être réclamés plus d'une fois tous les quatre mois, quelque soit le nombre de voyage.

Le gouvernement de l'Empereur consent également à ce que les embarcations chinoises frétées par les négociants français pour faire le commerce dans le Yangtsé-Kiang soient soumises aux droits spécifiés dans l'article 6 des règlements sur la navigation de ce fleuve.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

Monseigneur,

de Votre Altesse Impériale,

le très-humble et très obéissant serviteur,

Henry de Bellonet.

Péking, le 20 Août 1865

Son Altesse Impériale,

Monseigneur le Prince Kong.

第十五章

照會類

法國照會

爲照會事現奉本國大皇帝諭旨飭令本大臣告知貴親王此後可將和約之第二十二款所載法國三板等小船免鈔一節姑置勿論准即按照上年十一月初十日貴親王照復所定章程凡法船在中國各埠頭常川來往每屆四箇月納鈔一次爲填補法國所讓免鈔一節再無論何船凡掛法國旗號往來安南埠頭及日本等處中國各海關查驗時均照來往香港者一律辦理其船在一百五十噸以上每噸完鈔銀四錢一百五十噸以下每噸完鈔銀一錢至貴國大皇帝准許此後法商所雇三板等船入江貿易其一切事宜亦概照長江通商章程第六款辦理可也爲此照會
貴親王查照即希見復須至照會者

同治四年七月初六日

2. RÉPONSE DE MONSIEUR CONSTANT, ENVOYÉ EXTRAORDINAIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN CHINE, À SON ALTESSE
LE PRINCE KING, ET LEURS EXCELLENCES LES
MINISTRES DU TSOUNG-LI YAMEN.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 23 Juin 1887, par laquelle vous me proposez le règlement suivant des trois points qui m'ont pu être fixé dans la Convention additionnelle:

1°. Nous sommes déjà convenus que le Gouvernement chinois consent à ajourner la nomination des Consuls qu'il peut installer, aux termes du Traité précédent, dans les grandes villes du Tonkin, jusqu'au jour où les deux Gouvernements estimeront que les circonstances permettent de les établir.

2°. Il est entendu que lorsque le Gouvernement chinois établira des Consuls à Hanoï et à Haïphong, le gouvernement

français pourra en nommer dans les capitales des provinces du Yun Nan et du Kouang Si.

3°. Les Consuls français dont le Gouvernement chinois a consenti la nomination à Longtcheou et à Mongtseu, ainsi que l'Agent relevant du Consul de Mongtseu qui sera établi à Manhao, n'auront pas le droit d'établir dans ces villes, ouvertes seulement au commerce de terre, des concessions comme celles qui existent dans le port de Shanghai, et dans quelques autres ports ouverts.

Votre Altesse Impériale et Vos Excellences ajoutent que "ces trois articles auront la même valeur que s'ils étaient insérés dans le texte même de la Convention additionnelle."

La dépêche de Votre Altesse et de Vos Excellences confirme très exactement les conventions intervenues au cours de nos conférences. J'ai en conséquence l'honneur de leur donner acte de notre accord sur tous ces points.

Pékin, le 23 Juin 1887.

大法特派全權大臣下議院國會參議駐劄中國京都總理本國事務恭為照覆事於光緒十三年五月初三日接准

貴王大臣照會內稱尚有續約內有未載者三端擬定一按照前約中國可在北圻各大城鎮設立領事官現今彼此商酌中國允許此等領事官目前暫從緩設應俟後兩國查看該處地方情形再行設立一俟中國在河內海防兩處設立領事之時法國始可於滇桂兩省城設立領事一中國所允法國於龍州蒙自兩處設立之領事官及變耗設立之領事官屬下一員係屬陸路通商處所不可仿照上海等處通商口岸設立租界以上三端彼此言明雖未列入續約專條與約文所載違行無異等因前來本大臣查彼此商議之時所商定各事今照會妥洽為憑以上三端在本大臣同貴王大臣無不意見相符也為此照覆須至照會者

右 照 會

大清欽命總理各國事務衙門王大臣

光緒十三年五月初三日

西歷一千八百八十七年六月二十三日

3. LETTRE OFFICIELLE.

Berlin, le 2 Septembre 1896.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de profiter de la permission de Votre Excellence pour confirmer à Elle que le décompte du chemin de fer à construire se fera annuellement et sera publié officiellement. Ce rapport représentera la situation des comptes différents, les recettes et les dépenses pour l'exploitation ainsi que pour le service des dettes, emprunts, etc. Le rachat éventuel s'opérerait sur la base de ces bilans publiés annuellement. Les conditions détaillées du rachat seront prévues dans les statuts de la Société.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(signé) Rothstein

Son Excellence le Ministre de Chine

Monsieur Hsu-Ching-Gheng Berlin.

華俄道勝銀行總辦致中國駐俄德

公使許景澄公函

啓者本公司帳目按年結算刊布其中載明各項帳目及一歲出入款項並所欠之債所借之款還本付息等情將來中國給價收回此路應以每年結算刊布之帳爲憑其收回緣由詳載公司章程之內此頌

大清國欽差大臣許大人公安 羅啓泰

光緒二十二年七月二十五日

西歷一千八百九十六年九月二日

CHAPITRE XVI
Traité de Convention.

1. TRAITÉ DE TIENSIN.

Napoléon, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous ceux qui ces présentes lettres verront, Salut ! Un traité d'amitié, de commerce et de navigation, suivi d'Articles séparés, ayant été signé, le 27 Juin 1858 entre la France et la Chine; Traité et Articles séparés dont la teneur suit :

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, animés l'un et l'autre du désir de mettre un terme aux différends qui se sont élevés entre les deux Empires, et voulant rétablir et améliorer les relations d'amitié, de commerce et de navigation qui ont existé entre les deux Puissances, comme aussi en régulariser l'existence, en favoriser le développement, et en perpétuer la durée, ont résolu de conclure un nouveau Traité, basé sur l'intérêt comme de deux pays, et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français: le sieur Jean Baptiste Louis Baron Gros, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'ordre du Sauveur de Grèce, Commandeur de l'ordre de la Conception de Portugal, etc., etc., etc.; et

Sa Majesté l'Empereur de la Chine: Kouei-Liang, Haut Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, Grand Ministre du Palais Oriental, Directeur général du Conseil de Justice, etc., etc., etc.;

Et Houa-Cha-Na, Haut Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, Président du Conseil Intérieur, Général de l'Armée Sino-Tartare de la bannière bordée d'azur, etc., etc., etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Article I

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ainsi qu'entre les sujets des deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux.

Ils jouiront tous également, dans les Etats respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Article II

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signés le présent Traité, et y ont apposé leur cachets.

Fait à Tientsin en quatre expéditions, le vingt-septième jour du mois de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, correspondant au dix-septième jour de la cinquième lune de la huitième année de Hien-Foung.

第十六章 條約類 天津條約

大清國

大皇帝

大皇帝切願將所有兩國不協之處調處和平與前立和好貿易船隻事宜復為申明諸逾往日妥為處置保護懋生以敦永久因此議定重立和約章程俾兩國均獲裨益用是兩國特派全權大臣以便辦理

大清國

大皇帝欽差使宜行事全權大臣 東閣大學士總理刑部事務桂 吏部尚書肅親王 藍旗漢軍都統 納 統 花 沙 納

大法國

大皇帝欽差頭等全權大臣御賜勳勞大星俄羅斯大救帶大西洋降生大星世襲男爵約翰保第斯大陸義葛羅前來彼此既將所奉便宜行事之上諭及欽奉全權之詔敕公同較閱查核俱屬善當即將議立條款開列於左

第一款

嗣後大清國皇上與大法國皇上及兩國商民毋論何人在何地方均永遠和好友誼敦篤彼此僑居皆獲保護身家

第二款

欽差大臣即於章程畫押蓋印以為憑據

咸豐八年五月十七日即降生後一千八百五十八年六月二十七日在直隸天津鈐用關防一樣四本各執二本存照

ACCORD

2. SINO-RUSSO-MONGOL

Le président de la République Chinoise, Sa Majesté Impériale l'Empereur de toutes les Russies et Sa Sainteté Bogdo Bjembzoun Damba Khoutoukhtou Khan de la Mongolie Extérieure, animés du désir sincère de régler d'un commun accord les différentes questions créées par le nouvel état de choses dans la Mongolie Extérieure, ont nommé, à cet effet, leurs Délégués Plénipotentiaires à savoir :

Le Président de la République Chinoise. Le Général Py-Koué-Fang et Monsieur Tcheng-Loh, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Chine au Mexique :

Sa Majesté Impériale l'Empereur de toutes les Russies. Son Conseiller d'Etat actuel Alexandre Miller, Agent Diplomatique et Consul Général en Mongolie ; et

Sa Sainteté Bogdo Djembzoun Damba Khoutoukhtou Khan de la Mongolie Extérieure, Erdeni Djonan Beise Shirnin Damdin, Chef-Adjoint de la Justice et Touchétou Tsing-Wang-Tchakdourdjab, Chef des Finances.

Lesquels ayant vérifié leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme ses sont entendus sur ce qui suit :

ARTICLE I.

La Mongolie Extérieure reconnaît Déclaration Sino-Russe et les Notes échangées entre la Chine et la Russie le 5e jour 11e mois de la 2e année de la République Chinoise/ le 23 Octobre 1913.

ARTICLE II.

La Mongolie Extérieure reconnaît la suzeraineté de la Chine. La Chine et la Russie reconnaissent l'autonomie de la Mongolie Extérieure faisant partie du territoire Chinois.

ARTICLE III.

La Mongolie Autonome n'a pas le droit de conclure avec des Puissances Etrangères des traités internationaux concernant les questions politiques et territoriales.

En ce qui concerne les questions d'ordre politique et territorial dans la Mongolie Extérieure, le Gouvernement Chinois s'engage à se conformer à l'article II de la Note échangée entre la Chine et la Russie le 5e jour du IIe mois de la 2e année de la République Chinoise/le 23 Octobre 1913.

ARTICLE IV.

Le titre : " Bogdo Djembzouin Damba Khoutoukhtou Khan de la Mongolie Extérieure " est conféré par le Président de la République Chinoise dont le calendrier sera employé dans les pièces officielles ainsi que le calendrier mongol aux signes cycliques.

ARTICLE V.

La Chine et la Russie conformément aux articles II et III de la Déclaration sino-Russe du 5e jour du IIe mois de la 2e année de la République Chinoise/ du 23 Octobre 1913 reconnaissent le droit exclusif du Gouvernement autonome de la Mongolie Extérieure de pourvoir à toutes les affaires de son administration intérieure et de conclure avec des Puissances Etrangères des traités et des accords internationaux concernant toutes les questions d'ordre commercial et industriel touchant à la Mongolie Autonome.

ARTICLE VI.

Conformément au meme article III de la Déclaration, la Chine et la Russie s'engagent à ne pas intervenir dans le régime de l'administration intérieure autonome existant dans la Mongolie Extérieure.

ARTICLE VII.

L'escorte militaire auprès du Dignitaire Chinois à Ourga prévu par l'article III de la Déclaration susmentionnée, ne dépassera pas Deux Cents hommes. Les escortes militaires auprès de ses Assistants à Ouliassoutai, à Kobdo et à Kiachta-Mongole ne dépasseront pas Cinquante hommes chacune. En cas de nomination d'Assistants du Dignitaire Chinois dans d'autres localités de la Mongolie Extérieure par accord avec le Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure, leurs escortes militaires ne dépasseront pas Cinquante hommes chacune.

ARTICLE VIII.

Le Gouvernement Impérial de Russie n'entretiendra pas auprès de son Représentant à Ourga plus de Cent Cinquante hommes de garde consulaire. Les escortes militaires auprès des Consulats ou Vice-Consulats Impériaux de Russie qui sont déjà établis ou qui seront établis par accord avec le Gouvernement Autonome de la Mongolie Extérieure dans d'autres localités de la Mongolie Extérieure ne dépasseront pas Cinquante hommes chacune.

ARTICLE IX.

A toutes les occasions solennelles ou officielles, la première place d'honneur sera due au Dignitaire Chinois. Il a le droit de se présenter, en cas de nécessité, en audience privée à Sa Sainteté Bogdo Djembzoun Damba Khoutoukhtou Khan de la Mongolie Extérieure. Du même droit d'audience privée jouira le Représentant Impérial de Russie.

ARTICLE X.

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses Assistants dans les différentes localités de la Mongolie Extérieure, prévus par l'article VII de cet accord, exerceront le contrôle général à ce que les actes

du Gouvernement autonome de la Mongolie Extérieure et de ses autorités subordonnées n'affectent pas les droits suzerains et les intérêts de la Chine et de ses sujets dans la Mongolie Autonome.

ARTICLE XI.

Conformément à l'article IV des notes échangées entre la Chine et la Russie le 5e jour du 11e mois de la 2e année de la République Chinoise/ le 23 octobre 1913, le territoire de la Mongolie Extérieure autonome comprend les régions qui ont été sous la juridiction de l'Amban chinois d'Ourga, du général tartare d'Ouliassoutai et de l'amban chinois de Kobdo, et touche aux confins de la Chine par les limites des Khochouns des quatre aimaks de Khalkha et du district de Kobdo limitrophes du district de Houloun-Bouire-à l'Est, de la Mongolie intérieure au Sud, de la province de Sinkiang au Sud-Ouest, et du district de l'Altai-S l'Ouest.

La délimitation formelle entre la Chine et la Mongolie Extérieure autonome sera effectuée par une commission spéciale de délégués de la Chine, de la Russie et de la Mongolie Extérieure autonome qui se mettra aux travaux de délimitation dans un délai de deux ans du jour de la signature du présent accord.

ARTICLE XII.

Il est entendu que des droits de douane ne sont pas établis pour les marchandises de quelque provenance qu'elles soient, importées par les marchands Chinois dans la Mongolie Extérieure autonome. Néanmoins, les marchands Chinois payeront toutes les taxes de commerce intérieures qui sont établies dans la Mongolie Extérieure autonome et qui pourront y être établies dans l'avenir payables par les Mongols de la Mongolie Extérieure autonome. De même, les marchands de la Mongolie Extérieure autonome, important toute espèce de marchandises de provenance locale dans la Chine Intérieure, payeront toutes les taxes de commerce qui sont établies dans la Chine Intérieure et qui

pourront y être établies dans l'avenir payables per les marchands chinois. Les marchandises de provenance étrangère importées du côté de la Mongolie Extérieure autonome dans la Chine Intérieure seront frappées des droits de douane stipulés par le règlement pour le Commerce par voie de terre de la 7e année du règne Kouang-Hsu 1881.

ARTICLE XIII.

Les procès civile et criminels survenant entre les sujets chinois résidant dans la Mongolie Extérieure autonome seront examinés et jugés par le Dignitaire chinois à Ourga et par ses Assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome.

ARTICLE XIV.

Les procès civils et criminels survenant entre les Mongols de la Mongolie Extérieure autonome et les sujets chinois résidant dans ce pays seront examinés et jugés conjointement par le Dignitaire Chinois à Ourga et ses Assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome ou leurs délégués et les autorités mongoles. Si le défendeur ou l'accusé est sujet chinois et que le demandeur ou l'accusateur est mongol de la Mongolie Extérieure autonome, l'examen et la décision conjoints de la cause auront lieu chez le Dignitaire chinois à Ourga et ses Assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome; si le défendeur ou l'accusé est mongol de la Mongolie Extérieure autonome et que le demandeur ou l'accusateur est sujet chinois, la cause sera examinées et jugés de la même manière au yamen mongol. Les coupables seront punis au terme de leur propres lois. Les parties intéressées seront libres d'arranger leurs litéges à l'amiable au moyen d'arbitres chinois parmi eux.

ARTICLE XV.

Les procès civils et criminels survenant entre les Mongols de la Mongolie Extérieure autonome et les sujets russes résidant

dans ce pays seront examinés et jugés conformément aux stipulations de l'article XVI du Protocole commercial russo-mongol du 21 Octobre 1912.

ARTICLE XVI.

Tous les procès civils et criminels survenant dans la Mongolie Extérieure autonome entre les sujets chinois et russes seront examinés et jugés de la manière suivante : dans les procès où le demandeur ou l'accusateur est sujet russe et le défendeur ou l'accusé est sujet chinois, le consul russe prend part à la séance judiciaire personnellement ou par son délégué jouissant des mêmes droits que le Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome. Le Consul russe ou son délégué procède dans les salles de séance à l'audition du demandeur et des témoins russes et interroge par l'intermédiaire du Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou de ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome le défendeur et les témoins chinois; le consul russe ou son délégué examine les preuves présentées exige la caution des revendications et prend recours à l'avis des experts s'il juge l'expertise nécessaire pour l'éclaircissement du droit des parties etc.—il prend part à la décision et à l'élaboration de la sentence qu'il signe avec le Dignitaire Chinois à Ourga ou son délégué ou ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome. L'exécution de la sentence forme le devoir des autorités chinoises.

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome peuvent de même personnellement ou par leurs délégués assister dans les consulats de Russie à l'audience des procès où le défendeur ou l'accusé est sujet russe et le demandeur ou l'accusateur est sujet chinois, l'exécution de la sentence forme le devoir des autorités russes.

ARTICLE XVII.

Vu qu'une partie de la ligne télégraphique Kiachta Ourga-Kalgan se trouve sur le territoire de la Mongolie Extérieure

autonome, il est entendu que la dite partie de cette ligne télégraphique forme la propriété entière du gouvernement autonome de la Mongolie Extérieure. Les détails concernant l'établissement aux confins de ce pays et de la Mongolie Intérieure d'un bureau de transmission de télégrammes administrés par des employés chinois et mongols ainsi que les questions du tarif des télégrammes transmis, de la distribution des recettes, etc., seront examinés et réglés par une commission spéciale de délégués techniques de la Chine de la Russie et de la Mongolie Extérieure autonome.

ARTICLE XVIII.

Les institutions de la poste chinoise à Ourga et à Kiachta Mongole restent en vigueur conformément aux bases antérieures.

ARTICLE XIX.

Le Gouvernement autonome de la mongolie Extérieure mettra à la disposition du Dignitaire Chinois à Ourga et de ses Assistants à Ouliassoutai, à Kobdo et à Kiachta mongole, ainsi que de leur personnel subalterne les domiciles nécessaires qui formeront la propriété entière du Gouvernement de la République Chinoise. De même, des terrains nécessaires à proximité des residences des dites personnes seront concédés pour leurs escortes.

ARTICLE XX

Le Dignitaire Chinois à Ourga et ses assistants dans les autres localités de la Mongolie Extérieure autonome ainsi que leur personnel subalterne jouiront du droit de se servir des stations de poste du Gouvernement autonome conformément aux stipulations de l'article XI du Protocole commercial Russo-Mongol du 21 Octobre 1912.

ARTICLE XXI.

Les stipulations de la Déclaration Sino-Russe et des Notos échangées entre la Chine et la Russie le 5e jour du IIe mois de la

2e année de la République Chinoise/ le 23 Octobre 1913 ainsi que celles du protocole Commercial Russo-Mongol du 21 Octobre 1912 restent en pleine vigueur.

ARTICLE XXII.

Le Présent accord dressé en trois exemplaires en langues chinoise, russe, mongol et français entre en Vigueur du jour de la signature. Des quatre textes dument confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interpretation du Présent accord.

Fait à Kiachta le septième jour du sixième mois de la quatrième année de la République Chinoise correspondant au Vingt-cinq mai/ sept Juin mil neuf cent quinze.

中俄蒙協約

大中華民國

大總統

大俄羅斯帝國

大皇帝

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗誠願將外蒙古因現勢發生之各問題共同協商解決各派全權專使如左

大中華民國

大總統特派都統銜畢桂芳

少卿銜上大夫駐墨西哥特命全權公使陳籛

大俄羅斯帝國

大皇帝特派駐蒙古外交官兼總領事國務正參議官亞歷山大密勒爾

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗特派司法副長額爾德尼卓囊貝子希雅爾圖親王察克都爾扎布爲全權專使各專使將所奉全權文憑互相交

第一條

外蒙古承認民國二年十一月五日(俄歷一千九百十二年)明另件

第二條

外蒙古承認中國宗主權中國俄國承認外蒙古自治

第三條

自治外蒙無權與各外國訂立政治及土地關係之國際條約凡關於外蒙府擔任按照民國二年十一月五日(俄歷一千九百十三年十月廿三號)中

第四條

外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗名號受大中華民國

大總統冊封外蒙古公事文件上用民國年歷並得兼用蒙古支紀年

第五條

按照民國二年十一月五日(俄歷一千九百十三年十月二十三號)中俄聲明文件第二及第三兩條中國俄國承認外蒙自治官府有辦理一切內政並與各外國訂立關於自治外蒙工商事宜國際條約及協約之專權

第六條

按照聲明文件第三條中國俄國擔任不干涉外蒙古現有自治內政之制度

第七條

中俄聲明文件第三條所規定中國駐庫倫大員之衛隊其數目不過二百名該大員之佐理專員分駐烏里雅蘇台科布多及蒙古恰克圖各處每處衛隊不過五十名如與外蒙古自治官府同意在外蒙古

他處添設佐理專員時每處衛隊不過五十名

第八條

俄國政府遣派在駐庫倫代表之領事衛隊不過一百五十名其在外蒙古他處已設或將來與外蒙古自治官府同意添設俄國領事署或副領事署時每處衛隊不得過五十名

第九條

凡遇有典禮及正式聚會中國駐庫倫大員應列最高地位如遇必要時該大員有獨見外蒙古博克多哲布尊丹巴呼圖克圖汗之權俄國代表亦享此獨見之權

第十條

中國駐庫倫大員及本協約第七條所指在外蒙古各地方之佐理專員得總監視外蒙古自治官府及其屬吏之行爲使其不違犯中國宗主權及中國暨其人民在自治外蒙古之各種利益

第十一條

自治外蒙區域按照民國二年十一月五日(俄歷一千九百十三年十月二十三號)俄國與中國所訂之協約第四條以前庫倫辦事大臣烏里雅蘇台將軍科布多參贊大臣所管轄之境爲一自治區域其內喀四盟及科布多所屬東與呼倫貝爾南與內蒙西南與新疆省西與阿爾泰省及俄國之正式劃界應另由中俄兩國及自治外蒙古之代表內開始會勘

第十二條

中國商民運貨入自治外蒙古無論何種出產不設已設及將來添設之各項內地貨捐一律交納自治外商民一律交納已設及將來添設之各項貨捐但洋貨由(一千八百八十一年)陸路通商條約所定之關稅交納

第十三條

在自治外蒙古中國屬民民刑訴訟事件均由中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方理判斷

第十四條

自治外蒙古人民與在該處之中國屬民民刑訴訟事件均由中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員或其所派代表會同蒙古官吏審理判斷如中國屬民爲被告者或加害人自治外蒙古人民爲原告者或被害人則在中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員處會同審理判斷如自治外蒙古人民爲被告者或加害人中國屬民爲原告者或被害人亦照以上會同辦法在蒙古衙門審理判斷犯罪者各按自己法律治罪兩造有權各舉仲裁和平解決爭議之事

第十五條

自治外蒙古人民與在該處之俄國屬民民刑訴訟事件均按一千九百十二年十月二十一號俄蒙商務專條第十六條所載章程審理判斷

第十六條

所有在自治外蒙古中俄人民刑訴訟事件均照以下規定審理判斷如俄國屬民爲原告者或被害人中國屬民爲被告者或加害人俄國領事或親往或由其所派代表會審與中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員有同等權利俄國領事或其所派代表在法庭審訊原告者及俄國證見人其被告者及中國證見人經由中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員間接審訊俄國領事或其代表審查證據追求償債保證如認爲必要時得請鑒定人證明兩造事實之真僞並與中國駐庫大員或其代表或駐自治外蒙古各地方之佐理專員會同擬定及簽押判決詞中國官吏有執行判決之義務

如俄國屬民爲被告者或加害人中國屬民爲原告者或被害人中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員或親往或由其所派代表亦可在俄國領事署觀審俄國官吏有執行判決之義務

第十七條

因恰克圖庫倫張家口電線之一段經過自治外蒙境內故議定將該段電線作爲全產業凡關於在內外蒙交界設立中蒙派員管理之轉電局詳細辦法等問題另由中國俄國及自治外蒙古所派代表組織之特別專門委員會

第十八條

中國在庫倫及蒙古恰克圖之郵政機關仍舊保存

第十九條

外蒙自治官府給與中國駐庫大員及駐烏里雅蘇

必要之駐所作爲中華民國政府之完全產業并爲註
段

第二十條

中國駐庫大員及駐自治外蒙古各地方之佐理專員暨其屬員
九百十二年十月二十一號俄蒙商務專條第十一條之規定辦理

第二十一條

民國二年十一月五日(俄歷一千九百十三年十月二十三號)中俄聲明文件聲明
十二年十月二十一號俄蒙商務專條均應繼續有效

第二十二條

本約用中俄蒙法四文合繕各三份於簽字日發生效力四文校對無訛將來文字解釋以法文爲準

大中華民國四年六月七日

俄歷一千九百十五年五月二十五號 訂於恰克圖

商 務 印 書 館 出 版

華 法 啓 蒙

初集每册五角
二三集每册七角

此書始則字音分離。繼則逐段相合。後半乃全然混合。每課中書物相間。又加以文規、算學、地理、等撮要。洵爲啓蒙善本。【教育部批】由淺入深。程序不紊。

華 法 中 學 讀 本

一 元

此書較華法啓蒙尤爲深奧。華法相間。後注散字。最便初學之用。【教育部批同上】

法 語 階 級

五 角

陳籙編譯【教育部批】是書材料豐贍。句法簡明。卷末附錄法諺。尤能詳人所略。洵初學參考之善本。

英 法 尺 牘 譯 要

七 角 五 分

英國博士沙德黎編輯陳籙譯 是書文理極爲簡明曉暢。首法文。次英文。次中文。所有人名地名均按法國音譯爲官音。另附中西名目表。以資考證。

丙八六號

Manuel de Correspondances
en Française et en Chinois
La Presse Commerciale

中華民國七年五月初版

(法文文牘程式一册)

(每册定價大洋伍角)

(外埠酌加運費匯費)

編纂者 閩侯陳 籙

發行者 商務印書館

印刷所 商務印書館
上海北河南路北首致山路

總發行所 商務印書館
上海棋盤街中市

分售處

北京 天津 濟南 青島 漢口 廣州 香港 新加坡

此書有著作權 翻印必究

五〇八六自

80
75-788

